

<b>de</b>	Ladegerät	Originalbetriebsanleitung	5
<b>en</b>	Charger	Translation of the original operating instructions	10
<b>fr</b>	Chargeur	Traduction de la notice d'emploi originale	14
<b>it</b>	Caricabatteria	Traduzione delle istruzioni per l'uso originali	19
<b>nl</b>	Oplaadapparaat	Vertaling van de originele gebruiksaanwijzing	24
<b>es</b>	Cargador	Traducción del manual de instrucciones original	28
<b>fi</b>	Laddaren	Käännös alkuperäiskäyttöohjeesta	33
<b>sv</b>	Laddaren	Översättning av originalbruksanvisningen	37
<b>da</b>	Opladapparaat	Oversættelse af den originale betjeningsvejledning	41
<b>ru</b>	зарядное	Перевод оригинальной инструкции по эксплуатации	45
<b>pl</b>	Ladowarka	Tłumaczenie oryginalnej instrukcji obsługi	50
<b>cs</b>	Nabíjecí přístroj	Překlad původního provozního návodu	55
<b>sl</b>	Polnilnik	Prevod izvirnih navodil za uporabo	59



MAF02146/b



MAF02147/b

## **WARNING**

**Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen.** Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen. **Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf.**

## **WARNING**

**Please read all safety instructions and directions.** Failure to comply with the safety instructions and directions can cause electric shock, fire and/or serious injuries. **Please retain all safety instructions and directions for future reference.**

## **AVERTISSEMENT**

**Veuillez lire toutes les consignes de sécurité et instructions.** Tout non-respect des consignes de sécurité et instructions risque d'être à l'origine de décharges électriques, d'incendies et/ou de blessures graves. **Conservez toutes les consignes et instructions pour pouvoir les relire à tout moment.**

## **AVVERTENZA**

**Leggere tutte le avvertenze di sicurezza e le istruzioni.** La mancanza del rispetto delle avvertenze di sicurezza e delle istruzioni possono causare scossa elettrica, incendio e/o gravi lesioni. **Conservare tutte le avvertenze di sicurezza e le istruzioni per il futuro.**

## **WAARSCHUWING**

**Lees alle veiligheidsaanwijzingen en instructies.** Nalatigheid bij het naleven van de veiligheidsinstructies en aanwijzingen kan elektrische schok, brand en/of ernstige letsels veroorzaken. **Bewaar alle veiligheidsaanwijzingen en instructies voor later gebruik.**

## **ADVERTENCIA**

**Lea todas las indicaciones de seguridad e instrucciones.** Si no se cumplen las indicaciones de seguridad e instrucciones, se pueden producir descargas eléctricas, incendios y/o lesiones graves. **Guarde todas las indicaciones de seguridad e instrucciones para el futuro.**

## **VAROITUS**

**Lue kaikki turvaohjeet ja käyttöohjeet.** Laiminlyönti turvaohjeiden ja käyttöohjeiden noudattamisessa voi aiheuttaa sähköiskun, tulipalon ja/tai vakavia vammoja. **Säilytä kaikki turvaohjeet ja käyttöohjeet tulevaisuuden varalle.**

## **WARNING**

**Läs alla säkerhetsanvisningar och anvisningar.** Underlåtenhet att följa säkerhetsanvisningar och anvisningar kan orsaka elstöt, brand och/eller allvarliga personskador. **Behåll alla säkerhetsanvisningar och anvisning för framtida användning.**

## **ADVARSEL**

**Læs alle sikkerhedshenvisninger og instruktioner.** En manglende overholdelse af sikkerhedshenvisningerne og instruktionerne kan føre til elektrisk stød, brand og/eller alvorlige kvæstelser. **Opbevar alle sikkerhedshenvisninger og instruktioner til fremtidig brug.**

## **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

**Прочитайте все правила и инструкции по технике безопасности.** Несоблюдение этих правил и инструкций по технике безопасности может привести к поражению электрическим током, возгоранию и/или другим серьезным травмам. **Сохраните все правила и инструкции по технике безопасности для дальнейшего использования.**

## **OSTRZEŻENIE**

**Przeczytać wszystkie przepisy bezpieczeństwa i wskazówki.** Zaniedbanie przestrzegania przepisów bezpieczeństwa i wskazówek może prowadzić do porażenia prądem, pożaru i/lub ciężkich zranień. **Zachować wszystkie przepisy bezpieczeństwa i wskazówki na przyszłość.**

## **UPOZORNĚNÍ**

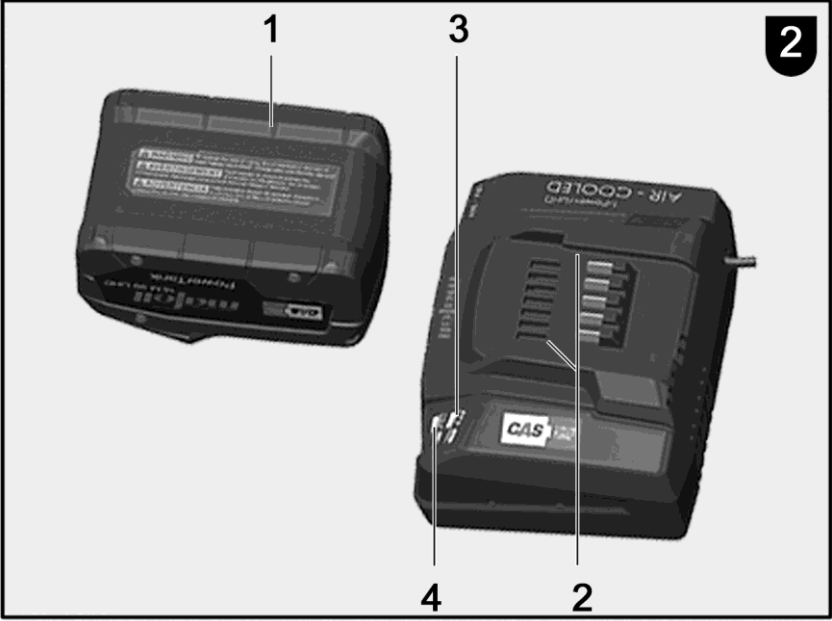
**Přečtěte si všechna bezpečnostní upozornění a pokyny.** Zanedbání bezpečnostních upozornění a pokynů může způsobit zásah elektrickým proudem, požár a/nebo vážná zranění. **Všechna bezpečnostní upozornění a pokyny si ponechejte pro pozdější použití.**

## **OPOZORILO**

**Preberite vsa varnostna opozorila in napotke.** Neupoštevanje varnostnih opozoril in napotkov lahko povzroči udar električnega toka, požar in/ali hude telesne poškodbe. **Vsa varnostna opozorila in napotke shranite za prihodnjo uporabo.**



MAF02144/b



MAF02145/b

#### D - EG Konformitätserklärung

Wir bescheinigen hiermit, dass das Ladegerät APS M+ / APS M den angeführten EU-Richtlinien entspricht. Bei Konstruktion und Bau wurden die gelisteten Normen angewendet. Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen: Mafell AG

#### GB - EC Declaration of Conformity

We herewith confirm that the charger APS M+ / APS M complies with the EU directives quoted. The standards listed were used for design and construction. Empowered person for the configuration of the technical documents: Mafell AG

#### F - Déclaration CE de conformité

Nous déclarons par la présente, que le chargeur APS M+ / APS M est conforme aux directives CE applicables comme suit. Lors de la construction, les règlements suivants ont été utilisés. Fondé de pouvoir pour la constitution de la documentation technique : Mafell AG

#### I - Dichiarazione CE di conformità

Con la presente certifichiamo che il caricabatteria APS M+ / APS M è conforme alle direttive CE indicate. Nella progettazione e la costruzione sono state applicate le norme elencate. Responsabile per la composizione della documentazione tecnica: Mafell AG

#### NL - EG conformiteitsverklaring

Wij bevestigen hiermee dat het oplaadapparaat APS M+ / APS M aan de vermelde EU-richtlijnen beantwoordt. Bij constructie en bouw werden de vermelde normen toegepast. Gemachtigde voor de samenstelling van de technische documenten: Mafell AG

#### E - Declaración de conformidad CE

Con la presente se certifica que el cargador APS M+ / APS M cumple las directivas europeas mencionadas, las cuales forman la base tanto del diseño constructivo como de los procesos de fabricación. Apoderado legal para la compilación de la documentación técnica: Mafell AG

#### FIN - EY-vaatimusten mukaisuusvakuutus

Vakuutamme täten, että latauslaitte APS M+ / APS M vastaa mainittujen EU-direktiivien vaatimuksia. Sen suunnittelussa ja valmistuksessa on sovellettu luettelossa ilmoitettuja standardeja. Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö: Mafell AG

#### S - EG Konformitetsförklaring

Vi intygar härmed att laddaren APS M+ / APS M uppfyller angivna EU direktiv. De angivna normerna användes vid konstruktion och tillverkning. Befullmäktigad för sammanställningen av den tekniska dokumentationen: Mafell AG

#### DK - EF overensstemmelseserklæring

Vi attesterer hermed, at ladeapparatet APS M+ / APS M opfylder de angivene EU-direktiver. Konstruktion og bygning er udført iht. de angivene standarder. Person, der er befuldmetiget til at sammenstille det tekniske materiale: Mafell AG

#### RU - Сертификат соответствия ЕС

Настоящим подтверждаем, что зарядное устройство APS M+ / APS M соответствует приведенным директивам ЕС. При проектировании и изготовлении применялись перечисленные нормы. Уполномоченный представитель по составлению технической документации: Mafell AG

#### PL - Deklaracja zgodności UE

Niniejszym potwierdzamy, że ładowarka APS M+ / APS M spełnia wymagania wyszczególnionych dyrektyw UE. W trakcie konstrukcji urządzenia zastosowano przedstawione normy. Pełnomocnik odpowiedzialny za zestawienie dokumentacji technicznej: Mafell AG

#### CZ - PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

Tímto potvrzujeme, že nabíjecí přístroj APS M+ / APS M splňuje požadavky uvedených směrnic EU. Při plánování a sestavení byly využity uvedené normy. Za sestavení technických podkladů zodpovídá: Mafell AG

#### SLO - ES izjava o skladnosti

S tem potrjujemo, da polnilnik APS M+ / APS M ustreza navedenim Direktivam ES. Pri konstrukciji in izdelavi so uporabljeni naštetí standardi. Za sestavo tehnične dokumentacije je pooblašeno podjetje: Mafell AG



2014/35/EU  
2014/30/EU  
2011/65/EU

EN 60335-1, EN 60335-2-29, EN 55014-1, EN 55014-2,  
EN 61000-3-2

APS M+ Akku-PowerStation  
APS M Akku-PowerStation

Art.-Nr.: 094509, 094511  
Art.-Nr.: 094492, 094493

Mafell AG  
D - 78727 Oberndorf, den 29.11.2021

  
Dipl.-Ing. Matthias Krauss  
Vorstandsvorsitzender / CEO

  
i. V. Dipl.-Ing. Harald Schmid, MBA  
Leitung Entwicklung und Konstruktion

## Inhaltsverzeichnis

1	Zeichenerklärung.....	5
2	Erzeugnisangaben .....	5
2.1	Angaben zum Hersteller .....	5
2.2	Kennzeichnung des Gerätes .....	6
2.3	Technische Daten .....	6
2.4	Lieferumfang .....	6
2.5	Bestimmungsgemäße Verwendung .....	7
3	Sicherheitshinweise.....	7
4	Bestandteile.....	7
5	Inbetriebnahme .....	8
5.1	Selbsttest.....	8
6	Betrieb .....	8
6.1	Akku laden.....	8
6.2	Erhaltungsladung .....	8
7	Wartung und Instandhaltung .....	8
8	Störungsbeseitigung.....	9

## 1 Zeichenerklärung



**Dieses Symbol steht an allen Stellen, an denen Sie Hinweise zu Ihrer Sicherheit finden.**

Bei Nichtbeachten können schwerste Verletzungen die Folge sein.



**Dieses Symbol kennzeichnet eine möglicherweise schädliche Situation.**

Wenn sie nicht gemieden wird, kann das Produkt oder Gegenstände in seiner Umgebung beschädigt werden.



**Dieses Symbol kennzeichnet Anwendertipps und andere nützliche Informationen.**

## 2 Erzeugnisangaben

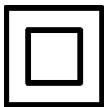
zu Geräten mit Art.-Nr. 094492, 094493, 094509 oder 094511

### 2.1 Angaben zum Hersteller

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, E-Mail mafell@mafell.de

## 2.2 Kennzeichnung des Gerätes

Alle zur Identifizierung des Gerätes erforderlichen Angaben sind auf dem am Boden angebrachten Leistungsschild vorhanden.



Schutzklasse II



CE-Zeichen zur Dokumentation der Übereinstimmung mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen gemäß Anhang I der Maschinenrichtlinie



Nur für EU Länder

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!

Gemäß Europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik- Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.



Zur Verringerung eines Verletzungsrisikos lesen Sie die Betriebsanleitung.



Cordless Alliance System (=CAS) ist ein herstellübergreifendes Akku-System. Weitere Informationen erhalten Sie unter [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Technische Daten

	APS M		APS M		APS M		APS M+		APS M+		APS M+	
Anschlussspannung	230	V~, 50 Hz	230	V~, 50 Hz	230	V~, 50 Hz	230	V~, 50 Hz	230	V~, 50 Hz	230	V~, 50 Hz
Spannung	12 V		18 V		18 V		12 V		18 V		18 V	
Kapazität vom Akku	4,0 Ah		4,0 Ah		5,5 Ah		4,0 Ah		4,0 Ah		5,5 Ah	
Ladestrom	4,0 A		3,0 A		3,0 A		8,0 A		8,0 A		8,0 A	
Ladezeit <sup>1)</sup>	60 min		80 min		110 min		30 min		30 min		40 min	
Luftkühlung	ja		ja		ja		ja		ja		ja	

<sup>1)</sup> Abhängig von der Restkapazität sowie der Temperatur des Akkupacks können die realen Ladezeiten von den Angaben abweichen.

## 2.4 Lieferumfang

Akku – Power – Station APS M und APS M+ komplett mit:

1 Ladegerät

1 Betriebsanleitung

## 2.5 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Ladegeräte sind ausschließlich zum Laden von Metabo und CAS (Cordless Alliance System) Akkupacks geeignet.

Ein anderer Gebrauch als oben beschrieben ist nicht zulässig. Für einen Schaden, der aus einer solchen anderen Nutzung hervorgeht, haftet der Hersteller nicht.

Um das Gerät bestimmungsgemäß zu verwenden halten Sie die von MAFELL vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandsetzungsbedingungen ein.

Ebenso ist dieses Gerät nicht geeignet für den Betrieb im Freien, bei Regen und Nässe oder in explosionsgefährdeten Räumen.

Instandsetzungsarbeiten müssen durch die MAFELL-Vertragshändler bzw. MAFELL-Kundendienststellen durchgeführt werden.

Die im jeweiligen Verwenderland geltenden Sicherheitsbestimmungen sowie sonstige allgemein anerkannte sicherheitstechnische und arbeitsmedizinische Regeln sind einzuhalten.

Eigenmächtige Veränderungen an dem Gerät schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

## 3 Sicherheitshinweise



### Gefahr

Elektrische Geräte können bei unsachgemäßem Gebrauch gefährlich sein. Beachten Sie deshalb stets die in diesem Kapitel zusammengefassten Sicherheitshinweise und die im jeweiligen Verwenderland geltenden Sicherheitsbestimmungen!

- Überprüfen Sie vor jeder Benutzung das Gerät, das Kabel und den Stecker. Wenn Sie Schäden feststellen, darf das Gerät nicht weiter benutzt werden. Lassen Sie die Reparatur nur von einem Fachmann durchführen. Öffnen Sie das Gerät nie selbst.

- Das Gerät darf nicht feucht sein und auch nicht in feuchter Umgebung betrieben werden. Bewahren Sie das Gerät trocken und frostsicher auf.
- Falls Akkufflüssigkeit austritt und mit der Haut in Berührung kommt, spülen Sie sofort mit reichlich Wasser. Falls Akkufflüssigkeit in Ihre Augen gelangt, waschen Sie sie mit sauberem Wasser aus und begeben Sie sich unverzüglich in ärztliche Behandlung.
- Werfen Sie verbrauchte Akkupacks nicht ins Feuer oder in den Hausmüll. MAFELL bietet eine umweltgerechte Alt – Akkupack Entsorgung an, bitte fragen Sie Ihren Fachhändler.
- Bewahren Sie Akkupacks nicht zusammen mit Metallgegenständen auf. Es besteht ansonsten Kurzschlussgefahr.
- Laden Sie keine Fremd-Akkus auf. Das Gerät ist nur zum Laden von MAFELL Lithium-Ionen-Akkus mit Spannungen von 10,8 - 36 V geeignet.
- Fassen Sie nicht mit stromleitenden Gegenständen in das Gerät, da in bestimmten Bereichen Netzspannung anliegt.
- Laden Sie keinen beschädigten Akkupacks, sondern ersetzen Sie diesen sofort.
- Tragen Sie das Gerät nicht am Kabel oder hängen Sie es nicht daran auf.
- Kinder und Jugendliche dürfen dieses Gerät nicht bedienen. Davon ausgenommen sind Jugendliche unter Aufsicht eines Fachkundigen zum Zwecke ihrer Ausbildung.
- Verwenden Sie nur original MAFELL-Ersatz-, Zubehör- und Sonderzubehöerteile. Es besteht sonst kein Garantieanspruch und keine Haftung des Herstellers.

## 4 Bestandteile

- (1) Akku (gehört nicht zum Ladegerät)
- (2) Schiebesitz
- (3) Betriebsanzeige
- (4) Warnanzeige

## 5 Inbetriebnahme

Die APS M+ / APS M Akku – Power – Station ist schutzisoliert nach Klasse II.

Achten Sie vor Inbetriebnahme darauf, dass die Netzspannung mit der auf dem Leistungsschild des Gerätes angegebenen Betriebsspannung übereinstimmt.

Geräte wie dieses, die Gleichstrom erzeugen, könnten einfache Fehlerstromschutzschalter beeinflussen. Verwenden Sie Typ F oder besser, mit einem Auslösestrom von max. 30 mA.

Stellen Sie vor Inbetriebnahme des Ladegerätes sicher, dass die Lüftungsschlitze frei sind. Der Mindestabstand zu anderen Gegenständen beträgt min. 5 cm.

### 5.1 Selbsttest

- Stecken Sie den Netzstecker ein.
- Die Warnanzeige (4) und die Betriebsanzeige (3) leuchten nacheinander für ca. 1 Sekunde, der eingebaute Lüfter läuft für ca. 5 Sekunden.

## 6 Betrieb

### 6.1 Akku laden



Schieben Sie den Akkupack vollständig bis zum Anschlag auf den Schiebesitz (2).

Die Betriebsanzeige (3) blinkt.

### 6.2 Erhaltungsladung



Ist die Ladung beendet, schaltet das Ladegerät automatisch auf Erhaltungsladung um. Der Akkupack kann im Ladegerät verbleiben und ist somit immer betriebsbereit. Die Betriebsanzeige (3) leuchtet dauernd.

## 7 Wartung und Instandhaltung



### Gefahr

Bei allen Wartungsarbeiten den Netzstecker ziehen.

Halten Sie das Gerät stets sauber.

Sollte das Gerät trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten Kundendienststelle für MAFELL-Elektrowerkzeuge ausführen zu lassen.

Wenn die Netzanschlussleitung beschädigt ist, muss diese durch eine MAFELL-Kundendienststelle ausgewechselt werden, weil dazu Sonderwerkzeug erforderlich ist.



### Gefahr

Verwenden Sie nur MAFELL-Zubehör und Ersatzteile. Lassen Sie Bauteile deren Austausch nicht beschrieben wurde, bei einer MAFELL Kundendienststelle auswechseln.



## 8 Störungsbeseitigung



### Gefahr

Die Ermittlung der Ursachen von vorliegenden Störungen und deren Beseitigung erfordern stets erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht. Vorher Netzstecker ziehen!

Im Folgenden sind einige der häufigsten Störungen und ihre Ursachen aufgeführt. Bei weiteren Störungen wenden Sie sich bitte an Ihren Händler oder direkt an den MAFELL-Kundendienst.

Störung	Ursache	Beseitigung
Warnanzeige (4) leuchtet dauernd	Akkupack wird nicht geladen, Temperatur zu hoch/zu niedrig	Liegt die Temperatur des Akkupacks zwischen 0 °C und 50 °C, beginnt der Ladevorgang automatisch.
Warnanzeige (4) blinkt	Akku defekt	Akkupack sofort aus dem Ladegerät entnehmen.
	Akkupack wurde nicht richtig auf den Schiebesitz (2) aufgeschoben.	Akkupack richtig aufschieben.

## Table of Contents

1	Signs and symbols .....	10
2	Product information .....	10
2.1	Manufacturer's data .....	10
2.2	Device identification .....	11
2.3	Technical data .....	11
2.4	Scope of supply .....	11
2.5	Use according to intended purpose .....	12
3	Safety information .....	12
4	Components .....	12
5	Initial operation .....	12
5.1	Self-test .....	13
6	Operation .....	13
6.1	Charging the rechargeable battery .....	13
6.2	Trickle charge .....	13
7	Service and maintenance .....	13
8	Troubleshooting .....	13

## 1 Signs and symbols



**This symbol is found in all places where you will find information for your safety.**

Non-compliance with these instructions may result in very serious injuries.



**This symbol indicates a potentially hazardous situation.**

If this situation is not avoided, the product or objects in its vicinity may get damaged.



**This symbol indicates tips for the user and other useful information.**

## 2 Product information

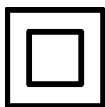
for machines with Art.-No. 094492, 094493, 094509 or 094511

### 2.1 Manufacturer's data

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Phone +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218

## 2.2 Device identification

All details required to identify the appliance are available on the rating plate attached to the bottom.



Protection class II



CE symbol to document compliance with the basic safety and health requirements according to Appendix I of the Machinery Directive.



For EU countries only

Do not dispose of electrical tools together with domestic waste!

In accordance with the European directive 2002/96/EC on waste electrical and electronic equipment and transposition into national law, obsolete electrical tools must be collected separately and recycled in an environmentally-compatible manner.



To reduce the risk of injury, please read the operating instructions.



Cordless Alliance System (=CAS) is a cross-manufacturer battery pack system. Further information is available at [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Technical data

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Connected load	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Voltage	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Capacity of rechargeable battery	4.0 Ah	4,0 Ah	5.5 Ah	4.0 Ah	4,0 Ah	5.5 Ah
Charging current	4,0 A	3.0 A	3.0 A	8.0 A	8.0 A	8.0 A
Charging time <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Air cooling	yes	yes	yes	yes	yes	yes

<sup>1)</sup> Depending on the residual capacity and the temperature of the rechargeable battery pack, actual charging times may deviate from the specifications.

## 2.4 Scope of supply

Rechargeable power station APS M and APS M+ complete with:

1 charger

1 operating manual

## 2.5 Use according to intended purpose

Chargers are only suitable for charging Metabo and CAS (Cordless Alliance System) battery packs.

Any other use than described above is not permissible. The manufacturer cannot be held liable for any damage arising from such other use.

In order to use the appliance as intended, you must comply with the operating, maintenance and repair instructions specified by MAFELL.

This appliance is also not suitable for use outdoors, in rain and wet conditions or in explosive rooms.

Corrective maintenance work must be carried out by MAFELL authorised dealers or MAFELL customer service stations.

The safety instructions applicable in the respective country of use as well as other generally recognised rules pertaining to safety and occupational health must be observed.

Unauthorized changes to the appliance shall rule out any manufacturer liability for damages resulting thereof.

## 3 Safety information



### Danger

Electrical appliances may be dangerous if used incorrectly. Therefore, always observe the safety instructions summarised in this chapter and the safety regulations applicable in the respective country of use!

- Prior to every use, check the device, the cable and the plug. If you detect any damage, you may not continue to use the device. Have repairs only carried out by a professional. Never open the device yourself.
- The device may not be damp and may not be operated in a damp environment. Store the device in a dry and frost-proof place.
- If any battery liquid is leaking and comes in contact with the skin, immediately rinse with a copious amount of water. If any battery liquid gets into your eyes, rinse with clean water and immediately consult a doctor for medical treatment.

- Do not throw spent rechargeable battery packs into a fire and do not dispose of with normal household waste. MAFELL offers an environmentally sound disposal of spent rechargeable battery packs; please ask your specialist dealer.
- Never store rechargeable battery packs together with metal objects. There is a risk of short-circuits.
- Do not charge any third-party rechargeable batteries. The device is only intended for charging MAFELL lithium-ion rechargeable batteries with voltages of 10,8 - 36 V.
- Do not reach inside the device with conductive objects, as mains voltage is applied to certain areas.
- Do not charge any damaged rechargeable battery pack, but replace it immediately.
- Never carry the device by its cable and do not suspend it from the cable.
- Children and adolescents may not operate this appliance. Exempted from this are adolescents using the appliance under the supervision of an expert for the purpose of their training.
- Only use original MAFELL spare parts, accessories or special accessories. Otherwise, the manufacturer will not accept any warranty claims and cannot be held liable.

## 4 Components

- (1) Rechargeable battery (is not part of the charger)
- (2) Sliding seat
- (3) Operating mode display
- (4) Warning display

## 5 Initial operation

The APS M+ / APS M rechargeable power station is totally insulated according to class II.

Prior to commissioning make sure that the mains voltage agrees with the operating voltage stated on the machine's rating plate.

Devices generating direct current such as the one on hand could influence simple earth leakage circuit breakers. Therefore, use one of type F or better with a tripping current of max. 30 mA.

Before starting up the charger, make sure that the ventilation slots are unobstructed. The minimum distance to other objects is min. 5 cm.

## 5.1 Self-test

- Plug in the mains plug.
- The warning display (4) and the operating mode display (3) will light up in succession for approx. 1 second; the built-in fan will run for approx. 5 seconds.

## 6 Operation

### 6.1 Charging the rechargeable battery



Push the rechargeable battery pack completely onto the sliding seat up to the limit stop (2).

The operating mode display (3) is blinking.

### 6.2 Trickle charge



Once charging is complete, the charger switches automatically to trickle charge. The rechargeable battery pack can remain inside the charger and is thus always ready for operation. The operating mode display (3) lights up constantly.

## 8 Troubleshooting



### Danger

Determining the causes for existing defects and eliminating these always requires increased attention and caution. Pull the mains plug beforehand!

Some of the most frequent defects and their causes are listed in the following chart. In case of other defects, contact your dealer or the MAFELL customer service.

Defect	Cause	Elimination
The warning display (4) lights up constantly	The rechargeable battery pack is not charged, temperature too high/too low	If the rechargeable battery pack temperature ranges between 0 °C and 50 °C, the charging operation starts automatically.
The warning display (4) is blinking	Rechargeable battery defective	Immediately remove the rechargeable battery pack from the charger.
	The rechargeable battery pack has not been pushed correctly onto the sliding seat (2).	Push rechargeable battery pack on correctly.

## 7 Service and maintenance



### Danger

Pull the power plug during all service work.

Always keep the device in a clean condition.

Should the device fail despite thorough manufacturing and testing procedures, the repair must be carried out by an authorised customer service station for MAFELL electrical tools.

If the supply cable is damaged, it must be replaced by a MAFELL customer service station because special tools are required to do so.



### Danger

Only use MAFELL accessories and spare parts. Have components, the replacement of which has not been described, replaced at a MAFELL customer service station.

## Sommaire

1	Explication des pictogrammes.....	14
2	Données caractéristiques.....	14
2.1	Identification du constructeur.....	14
2.2	Identification de l'appareil.....	15
2.3	Caractéristiques techniques.....	15
2.4	Équipement standard.....	16
2.5	Utilisation conforme.....	16
3	Consignes de sécurité.....	16
4	Composants.....	17
5	Mise en service.....	17
5.1	Auto-test.....	17
6	Fonctionnement.....	17
6.1	Chargement de la batterie.....	17
6.2	Charge d'entretien.....	17
7	Entretien et maintenance.....	17
8	Élimination des défauts.....	18

## 1 Explication des pictogrammes



**Ce pictogramme figure à chaque endroit indiquant des consignes relatives à votre sécurité.**

Leur non respect peut entraîner des blessures très graves.



**Ce symbole signale la présence d'une situation présentant des risques possibles**

qui, s'ils ne sont pas évités, peuvent endommager le produit ou d'autres bien matériels dans ses alentours.



**Ce symbole signale la présence de suggestions pour l'utilisation et autres informations utiles.**

## 2 Données caractéristiques

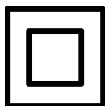
pour les appareils portant le n° d'art. 094492, 094493, 094509 ou 094511

### 2.1 Identification du constructeur

MAFELL AG, Beffendorfer Strasse 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Téléphone +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812- 218, e-mail mafell@mafell.de

## 2.2 Identification de l'appareil

Toutes les données nécessaires à l'identification de l'appareil sont indiquées sur la plaque signalétique apposée sur sa partie inférieure.



Classe de protection II



Marque CE documentant la conformité avec les exigences fondamentales de sécurité et de santé, conformément à l'annexe I de la directive pour les machines



Seulement pour les pays de l'Union Européenne

Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères !

Conformément à la directive européenne 2002/96/CE relative aux équipements électriques ou électroniques usés et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés séparément et recyclés de manière à ne porter aucun préjudice à l'environnement.



Pour réduire le risque de blessures, lire le manuel d'utilisation.



Cordless Alliance System (=CAS) est un système sans fil commun à plusieurs fabricants. Vous trouverez de plus amples informations à ce sujet dans le site [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Caractéristiques techniques

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Tension raccordée	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Tension	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Capacité de la batterie	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah
Courant de charge	4,0 A	3,0 A	3,0 A	8,0 A	8,0 A	8,0 A
Durée de chargement <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Refroidissement par air	oui	oui	oui	oui	oui	oui

<sup>1)</sup> En fonction de la capacité résiduelle et de la température du bloc batterie, il est possible que les durées de chargement réelles divergent par rapport à celles indiquées.

## 2.4 Équipement standard

Poste puissance à accus APS M et APS M+ complet avec :

1 chargeur

1 notice d'emploi

## 2.5 Utilisation conforme

Les chargeurs sont uniquement prévus pour charger des batteries de Metabo et CAS (Cordless Alliance System).

Toute autre utilisation que celle précédemment décrite sera qualifiée de non conforme. La responsabilité du fabricant ne pourra pas être mise en cause en cas de dommages résultant d'une utilisation non conforme.

Pour utiliser l'appareil de façon conforme, respecter les conditions d'exploitation, de maintenance et de remise en état prescrites par MAFELL.

Cet appareil ne convient pas à une exploitation en plein air, par temps de pluie ou d'humidité ou dans les milieux à risques d'explosion.

Les opérations de remise en état doivent être effectuées par les dépositaires agréés de MAFELL ou par les stations de service après vente MAFELL.

Les consignes de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation correspondant ainsi que les autres réglementations reconnues en matière de technique de sécurité et de médecine du travail doivent être respectées.

Tout modification de l'appareil de son propre chef dégage le fabricant de toute responsabilité en cas de dommages consécutifs.

## 3 Consignes de sécurité



### Danger

S'ils ne sont pas utilisés dans le cadre de leur utilisation conforme, les appareils électriques risquent d'être dangereux. C'est la raison pour laquelle les consignes de sécurité mentionnées dans le présent chapitre doivent être toujours respectées, de même que les prescriptions de sécurité en vigueur dans le pays de l'utilisateur !

- Avant toute utilisation, vérifier l'appareil, le câble et la fiche. Ne pas continuer d'utiliser l'appareil, si la présence de dommages est constatée. Ne confier la réparation qu'à un spécialiste. Ne jamais ouvrir l'appareil soi-même.
- L'appareil ne doit pas être humide et ne doit pas non plus être exploité dans un environnement humide. Conserver l'appareil dans un endroit sec et à l'abri du gel.
- En cas de fuite d'acide d'accumulateur et de contact avec la peau, rincer immédiatement à grande eau. En cas de projection dans les yeux, les laver à l'eau propre et consulter immédiatement un médecin !.
- Ne jeter les packs d'accus usés ni au feu, ni dans les ordures ménagères. MAFELL propose une élimination écologique des packs d'accus usés. Adressez-vous pour cela à votre revendeur spécialisé.
- Ne pas conserver des blocs batteries à proximité d'objets métalliques. Ceci pourrait être sinon à l'origine de court-circuits.
- Ne pas charger d'accus d'une autre marque. L'appareil ne convient qu'au chargement de blocs batteries lithium-ion d'une tension de 10,8 - 36 V.



- Ne pas introduire dans l'appareil des objets conducteurs de tension, vu que certaines zones se trouvent sous tension.
- Si des blocs batteries sont endommagés, ne pas les recharger, mais les remplacer sans délai.
- Ne pas porter ou suspendre l'appareil au niveau de son câble.
- Il est interdit à des enfants ou à des adolescents de se servir de l'appareil. Exception faite des adolescents en cours de formation et sous la surveillance d'un spécialiste compétent.
- N'utiliser que des pièces de rechange, des accessoires et pièces spéciales d'origine MAFELL. À défaut de quoi la garantie du constructeur n'est pas assurée et sa responsabilité est dérogée.

## 4 Composants

- (1) Bloc batterie (ne faisant pas partie du chargeur)
- (2) Logement coulissant
- (3) Témoin de fonctionnement
- (4) Témoin d'alerte

## 5 Mise en service

Le poste puissance à accus APS M+ / APS M est isolé selon la classe II.

Avant la mise en service, veiller à ce que la tension secteur corresponde à la tension de service indiquée sur la plaque signalétique de l'appareil.

Des appareils générateurs de courant continu, tels que celui-ci, risque d'influencer de simples interrupteurs de protection contre les courants de court-circuit. Utiliser un type F, ou mieux, avec un courant de déclenchement de 30 mA au maximum.

Avant la mise en service du chargeur, s'assurer que les fentes d'aération sont bien dégagées. Respecter une distance minimum de 5 cm par rapport à tout autre objet.

### 5.1 Auto-test

- Brancher la fiche de secteur.
- Le témoin d'alerte (4) et le témoin de fonctionnement (3) s'allument l'un après l'autre pendant 1 seconde environ et le ventilateur monté tourne pendant 5 secondes environ.

## 6 Fonctionnement

### 6.1 Chargement de la batterie



Introduire le bloc batterie (1) jusqu'en butée sur le logement coulissant (2).  
Le témoin de fonctionnement (3) clignote.

### 6.2 Charge d'entretien



Une fois le bloc batterie complètement chargé, le chargeur passe automatiquement en charge d'entretien. Le bloc batterie peut rester dans le chargeur et se trouve ainsi toujours opérationnel. Le témoin de fonctionnement (3) reste allumé en permanence.

## 7 Entretien et maintenance



### Danger

Débrancher la fiche de secteur avant d'effectuer des travaux de maintenance.

Toujours maintenir l'appareil en parfait état de propreté.

Si, malgré une fabrication et un contrôle minutieux, l'appareil venait à tomber en panne, ne confier la réparation qu'à une station service après vente agréée pour outillage électrique MAFELL.

Si le câble secteur est endommagé, il doit être remplacé par une station service après vente MAFELL, car son remplacement nécessite la présence d'un outillage spécial.



### Danger

N'utiliser que des accessoires et pièces de rechange MAFELL. Confier le remplacement des composants non décrits dans le présent manuel par une station service après vente MAFELL.

## 8 Élimination des défauts



### Danger

La détermination des causes de dérangements présents et leur élimination exigent toujours une attention et précaution particulières. Débrancher la fiche au préalable !

Les dérangements les plus fréquents et leurs causes sont décrits ci-après. Pour tout autre dérangement, veuillez contacter votre concessionnaire ou directement le service après-vente MAFELL.

Dérangement	Cause	Élimination
Le témoin d'alerte (4) reste allumé en permanence	Le bloc batterie n'est pas chargé, la température est soit trop élevée, soit trop faible	Si la température du bloc batterie se situe entre 0 °C et 50 °C, la phase de charge se déclenche automatiquement.
Le témoin d'alerte (4) clignote	Bloc batterie défectueux	Retirer immédiatement le bloc batterie du chargeur.
	Le bloc batterie n'a pas été correctement inséré sur le logement coulissant (2).	Insérer le bloc batterie correctement.

## Sommario

1	Spiegazione simboli .....	19
2	Informazioni sul prodotto .....	19
2.1	Informazioni sul fabbricante .....	19
2.2	Contrassegno dell'apparecchio .....	20
2.3	Dati tecnici .....	20
2.4	Volume di fornitura .....	21
2.5	Impiego conforme alla destinazione .....	21
3	Avvertenze di sicurezza .....	21
4	Componenti .....	22
5	Messa in funzione .....	22
5.1	Autotest .....	22
6	Funzionamento .....	22
6.1	Caricare le batterie .....	22
6.2	Carica di compensazione .....	22
7	Manutenzione e riparazione .....	22
8	Eliminazione dei guasti .....	23

## 1 Spiegazione simboli



**Questo simbolo si trova ovunque siano riportate avvertenze riguardo alla vostra sicurezza.**

In caso di mancata osservanza possono conseguire seri infortuni.



**Questo simbolo contrassegna una situazione potenzialmente dannosa.**

Se essa non viene evitata, il prodotto o oggetti nelle sue vicinanze possono essere danneggiati.



**Questo simbolo contrassegna suggerimenti e altre utili informazioni per gli utilizzatori.**

## 2 Informazioni sul prodotto

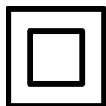
per apparecchi con N. articolo 094492, 094493, 094509 oppure 094511

### 2.1 Informazioni sul fabbricante

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefono +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, E-mail mafell@mafell.de

## 2.2 Contrassegno dell'apparecchio

Tutti i dati necessari per l'identificazione dell'apparecchio sono riportati sulla targhetta di potenza collocata sul fondo.



Classe di protezione II



Marchio CE che attesta la conformità ai requisiti fondamentali di sicurezza e di salute come da Allegato I della Direttiva Macchine.



Solo per i paesi dell'UE

Non smaltire apparecchi elettrici insieme ai rifiuti domestici!

Secondo la direttiva europea 2002/96/CE sugli apparecchi elettrici ed elettronici in disuso ed alla sua attuazione in diritto nazionale, gli attrezzi elettrici da smaltire devono essere raccolti e riciclati in maniera differenziata.



Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso per ridurre al massimo il rischio di ferirsi durante l'uso della macchina.



Cordless Alliance System (=CAS) è un sistema a batteria indipendente dal produttore. Altre informazioni sono riportate al sito [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Dati tecnici

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Tensione di allacciamento	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Tensione	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Capacità della batteria	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah
Corrente carica	4,0 A	3,0 A	3,0 A	8,0 A	8,0 A	8,0 A
Tempo ricarica <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Raffreddamento a aria	sì	sì	sì	sì	sì	sì

<sup>1)</sup> I tempi di ricarica reali possono variare dai valori indicati in funzione della capacità residua nonché della temperatura della batteria.

## 2.4 Volume di fornitura

Stazione di potenza per batterie APS M e APS M+ completa di:

- 1 caricabatteria
- 1 manuale d'uso

## 2.5 Impiego conforme alla destinazione

I caricabatterie sono adatti esclusivamente per la ricarica di batterie Metabo e CAS (Cordless Alliance System).

Ogni altro tipo di uso di quello descritto sopra viene considerato non consentito. Il produttore non risponde per danni derivanti da un uso di tale tipo.

Per l'impiego conforme alla destinazione dell'apparecchio bisogna assolutamente rispettare le condizioni di funzionamento, manutenzione e riparazione prescritte dalla MAFELL.

Quest'apparecchio non è idoneo neanche al funzionamento all'aperto durante la pioggia e bagnato o in locali potenzialmente esplosivi.

Lavori di riparazione devono essere eseguiti solo da rivenditori contrattuali della MAFELL e/o da punti di servizio di assistenza clienti MAFELL.

Vanno rispettate le disposizioni di sicurezza nonché altre regole tecniche di sicurezza riconosciute e mediche di lavoro vigenti nei rispettivi paesi d'impiego.

Modifiche arbitrarie eseguite sull'apparecchio esclude una responsabilità del fabbricante per danni risultanti da ciò.

## 3 Avvertenze di sicurezza



### Pericolo

Apparecchiature elettriche possono essere pericolose se usate non conforme alla destinazione. Osservare perco sempre le avvertenze di sicurezza riassunte in questo capitolo e le disposizioni di sicurezza vigenti nel rispettivo Paese di utilizzo!

- Prima di ogni uso dell'apparecchio, verificare il cavo e la spina. Se constatate dei danni, non utilizzare l'apparecchio. Lasciare eseguire la

riparazione solo da un tecnico qualificato. Mai aprire l'apparecchio.

- L'apparecchio non deve essere umido e non deve essere fatto funzionare in ambiente umido. Conservare l'apparecchio in luogo asciutto e protetto dal gelo.
- Nel caso in cui si verifichi una perdita di liquido della batteria e questo venga a contatto con la pelle, risciacquare subito ed abbondantemente con acqua. Se il liquido della batteria dovesse venire a contatto con gli occhi, risciacquare con acqua pulita ed affidarsi immediatamente alle cure di un medico.
- Non gettare nel fuoco o nei rifiuti domestici le batterie consumate. MAFELL offre uno smaltimento di vecchie batterie consumate non inquinante l'ambiente; domandate al vostro rivenditore specializzato.
- Non conservare le batterie insieme a oggetti metallici. Altrimenti sussiste il pericolo di cortocircuito.
- Non ricaricare accumulatori estranei. L'apparecchio è idoneo solo al caricamento di batterie ai ioni di litio della MAFELL con tensioni di 10,8 - 36 V.
- Non afferrare nell'apparecchio con oggetti conduttori di corrente, perché in determinati settori vi è tensione di rete.
- Non caricare batterie danneggiate, bensì sostituirle subito.
- Non portare l'apparecchio dal cavo e non appenderlo al cavo.
- Non fare usare questo apparecchio da bambini e ragazzi. Fanno eccezione giovani sotto la sorveglianza di personale esperto ai fini della loro formazione.
- Utilizzare solo ricambi, accessori e accessori speciali originali della MAFELL. In caso contrario la garanzia decade; il produttore non risponde per eventuali guasti.

## 4 Componenti

- (1) Batteria (non fa parte del caricabatteria)
- (2) Sede scorrevole
- (3) Spia di funzionamento
- (4) Spia di avvertimento

## 5 Messa in funzione

La stazione caricabatteria APS M+ / APS M è protetta con isolamento secondo Classe II.

Prima della messa in funzione fare attenzione che la tensione di rete corrisponda alla tensione d'esercizio riportata sulla targhetta di potenza dell'apparecchio.

Apparecchi come questo, che generano corrente continua, potrebbero esercitare influssi su un circuito di sicurezza per correnti di guasto. Utilizzare un apparecchio di tipo F o superiore, con corrente di apertura max. di 30 mA.

Prima della messa in funzione del caricabatteria assicurarsi che le feritoie di aerazione siano libere. La distanza minima rispetto ad altri oggetti è almeno di 5 cm.

### 5.1 Autotest

- Inserire la spina di alimentazione.
- La spia di avvertimento (4) e la spia di funzionamento (3) si accendono in successione per circa 1 secondo, la ventola integrata entra in funzione per circa 5 secondi.

## 6 Funzionamento

### 6.1 Caricare le batterie



Inserire la batteria (1) completamente fino alla battuta sulla sede scorrevole (2).

La spia di funzionamento (3) lampeggia.

### 6.2 Carica di compensazione



Una volta terminato il caricamento, il caricabatteria passa automaticamente alla posizione di carica di compensazione. La batteria può rimanere all'interno del caricabatteria e, in questo modo, è sempre pronta per l'uso. La spia di funzionamento (3) rimane accesa.

## 7 Manutenzione e riparazione



### Pericolo

Tirate la spina elettrica prima di iniziare i lavori di manutenzione.

Mantenere l'apparecchio sempre pulito.

Se l'apparecchio nonostante accurate procedure di fabbricazione e di prova dovesse andare in avaria, lasciare eseguire la riparazione da un punto di servizio assistenza clienti autorizzato per utensili elettrici MAFELL.

Se la condotta di allacciamento alla rete è danneggiata, questa deve essere sostituita da un servizio di assistenza MAFELL, perché si necessita di utensili speciali.



### Pericolo

Utilizzare solo accessori e ricambi della MAFELL. Lasciare cambiare da un punto di servizio assistenza clienti della MAFELL quei componenti che per la loro sostituzione non esiste alcuna descrizione.

## 8 Eliminazione dei guasti



### Pericolo

L'accertamento delle cause dei seguenti disturbi e la loro eliminazione richiedono sempre la massima attenzione e cautela. Prima di procedere a qualsiasi intervento, estrarre sempre la spina elettrica!

Di seguito sono riportati alcuni dei disturbi più frequenti e le rispettive cause. In caso di disturbi differenti, rivolgetevi al vostro rivenditore o direttamente al servizio di assistenza MAFELL.

Disturbo	Causa	Rimedio
Spia di avvertimento (4) costantemente accesa	La batteria non viene ricaricata. Temperatura troppo alta/troppo bassa	Se la temperatura della batteria è compresa tra 0 °C e 50 °C, la procedura di carica inizia automaticamente.
Spia di avvertimento (4) lampeggiante	Batteria difettosa.	Togliere immediatamente la batteria dal caricabatteria.
	La batteria non è stata inserita correttamente sulla sede scorrevole (2).	Inserire correttamente la batteria.

## Inhoudsopgave

1	Verklaring van de symbolen .....	24
2	Gegevens met betrekking tot het product .....	24
2.1	Gegevens met betrekking tot de fabrikant.....	24
2.2	Benaming van het toestel .....	25
2.3	Technische gegevens .....	25
2.4	Leveromvang.....	25
2.5	Reglementair gebruik .....	26
3	Veiligheidsinstructies .....	26
4	Bestanddelen .....	26
5	Ingebruikname.....	26
5.1	Zelftest.....	27
6	Werking .....	27
6.1	Accu laden.....	27
6.2	Gebruiksklare lading.....	27
7	Onderhoud en reparatie .....	27
8	Verhelpen van storingen .....	27

## 1 Verklaring van de symbolen



**Dat symbool vindt u overal waar instructies betreffende de veiligheid staan.**  
Bij veronachtzaming kunnen zware verwondingen het gevolg zijn.



**Dat symbool kenmerkt een eventueel schadelijke situatie.**  
Wordt deze niet vermeden, kunnen het product of voorwerpen in de omgeving worden beschadigd.



**Dit symbool kenmerkt gebruikerstips en andere nuttige informatie.**

## 2 Gegevens met betrekking tot het product

Bij machines met art.-nr. 094492, 094493, 094509 of 094511

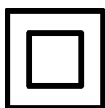
### 2.1 Gegevens met betrekking tot de fabrikant

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf/Neckar, Tel. +49 7423/812-0, Fax +49 7423/812-218, e-mail mafell@mafell.de



## 2.2 Benaming van het toestel

Alle voor de identificatie van het apparaat vereiste gegevens staan op het op de bodem aangebrachte vermogensplaatje vermeld.



Beschermingsklasse II



CE-tekens ter documentatie van de overeenstemming met de principiële veiligheids- en gezondheidseisen volgens bijlage I van de machinerichtlijn



Alleen voor EU landen

Gooi electrowerktuigen niet in het huishoudelijk afval !

Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG over oude elektro- en elektronische toestellen en de omzetting in nationaal recht moeten versleten electrowerktuigen gescheiden worden verzameld en aan een milieuvriendelijk recycling worden toegevoerd.



Lees voor de vermindering van een verwondingsrisico de gebruiksaanwijzing.



Cordless Alliance System (=CAS) is een producent overkoepelend accusysteem. Meer informatie vindt u onder [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Technische gegevens

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Aansluitspanning	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Spanning	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Capaciteit van de accu	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah
Laadstroom	4,0 A	3,0 A	3,0 A	8,0 A	8,0 A	8,0 A
Laadtijd <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Luchtkoeling	ja	ja	ja	ja	ja	ja

<sup>1)</sup> Afhankelijk van de restcapaciteit en de temperatuur van het accupack kunnen de werkelijke laadtijden afwijken van de vermelde waarden.

## 2.4 Leveromvang

Accu-power-station APS M en APS M+ compleet met:

1 oplaadapparaat

1 gebruiksaanwijzing

## 2.5 Reglementair gebruik

De opladers zijn uitsluitend geschikt voor het opladen van accupacks van Metabo en CAS (Cordless Alliance System).

Een ander gebruik dan boven beschreven, is niet toegestaan. Voor een schade die uit een zulk ander gebruik voortvloeit, is de fabrikant niet aansprakelijk.

Om het apparaat reglementair te gebruiken moeten de door MAFELL voorgeschreven gebruiks-, onderhouds- en reparatie-instructies nageleefd worden.

Bovendien is dit apparaat niet geschikt voor de werking buiten, bij regen of nattigheid of in explosiegevaarlijke ruimtes.

Reparatiewerkzaamheden moeten door de MAFELL-handelaar resp. de MAFELL-klantenservice worden uitgevoerd.

De in het desbetreffende gebruiksland geldige veiligheidsbepalingen alsook de overige algemeen erkende arbeidsmedische en veiligheidstechnische regels moeten worden opgevolgd.

Eigenmachtige veranderingen aan het toestel sluiten een aansprakelijkheid door de fabrikant voor hieruit voortvloeiende beschadigingen uit.

## 3 Veiligheidsinstructies



### Gevaar

Elektrische apparatuur kan bij ondeskundig gebruik gevaarlijk zijn. Let u vandaar steeds op de in dit hoofdstuk samengevatte veiligheidsinstructies en op de in het gebruiksland geldige veiligheidsbepalingen!

- Controleer altijd de kabel en de stekker voordat u het apparaat gebruikt. Als u schade constateert mag het apparaat niet meer gebruikt worden. Laat de reparatie alleen door een vakman uitvoeren. Open het apparaat nooit zelf.
- Het apparaat mag niet vochtig zijn en ook niet in vochte omgeving worden geëxploiteerd. Bewaar het apparaat droog en beschermd tegen vorst.
- Spoel onmiddellijk met overvloedig water als accuvloeistof ontsnapt en met de huid in contact

komt. Was uw ogen bij contact met accuvloeistof met zuiver water uit en raadpleeg onmiddellijk een arts.

- Gooi lege accupacks niet in vuur of het huishoudelijk afval. MAFELL biedt een milieuvriendelijke afdanking van oude accupacks aan, gelieve raad te vragen aan uw vakhandelaar.
- Bewaar accupacks niet in de buurt van metalen voorwerpen. Anders is er kans op kortsluitingen.
- Laad geen externe accu's op. Het apparaat is enkel geschikt voor het opladen van lithium-ion-accu's van Mafell met spanningen van 10,8 - 36 V.
- Grijp niet met stroomgeleidende voorwerpen in het apparaat aangezien in bepaalde zones netspanning voorhanden is.
- Laad geen beschadigd accupack op maar vervang het onmiddellijk.
- Draag het apparaat niet aan de kabel en hang het er niet aan op.
- Kinderen en jongeren mogen dit apparaat niet bedienen. Uitzondering zijn jongeren onder toezicht van een deskundige in het kader van een opleiding.
- Gebruik uitsluitend originele reserve-, toebehoren- en speciale onderdelen van MAFELL. Anders bestaat er geen garantieclaim en geen aansprakelijkheid door de fabrikant.

## 4 Bestanddelen

- (1) Accu (behoort niet tot het oplaadapparaat)
- (2) Schuifzitting
- (3) Bedrijfsweergave
- (4) Waarschuwingindicatie

## 5 Ingebruikname

Het APS M+ / APS M accu-power-station is veiligheidsgeïsoleerd conform klasse II.

Let er vóór ingebruikneming op dat de netspanning met de op het typeplaatje van het toestel vermelde bedrijfsspanning overeenstemt.

Apparaten zoals dit, die gelijkstroom genereren, zouden eenvoudige aardlekschakelaars beïnvloeden. Gebruik het type F of beter, met een uitschakelstroom van max. 30 mA.

Vergewis u voor de inbedrijfstelling ervan dat de ventilatiespleten vrij zijn. De minimumafstand tot andere voorwerpen bedraagt minstens 5 cm.

### 5.1 Zelftest


- Steek het netsnoer in.
- De waarschuwingsindicatie (4) en de bedrijfsweergave (3) branden gedurende ca. 1 seconde na elkaar, de ingebouwde filter draait gedurende ca. 5 seconden.

## 6 Werking

### 6.1 Accu laden

- —  Schuif het accupack volledig tot de aanslag op de schuifzitting (2).  
De bedrijfsweergave (3) knippert.

### 6.2 Gebruiksklare lading

- —  Als het laadproces beëindigd is, schakelt het oplaadapparaat automatisch op gebruiksklare lading om. Het accupack kan in het oplaadapparaat blijven zitten en is dus altijd gebruiksklaar. De bedrijfsweergave (3) brandt permanent.

## 7 Onderhoud en reparatie



### Gevaar

Neem bij alle onderhoudswerkzaamheden de netstekker uit het stopcontact.

Houd het apparaat altijd schoon.

Indien het toestel ondanks zorgvuldige fabricage- en testmethoden uitvalt, dient de reparatie door een geautoriseerde klantenservice voor MAFELL-elektrogereedschap te worden uitgevoerd.

Als de netkabel beschadigd is moet hij door een MAFELL-klantenservice vervangen worden, omdat hiervoor speciaal gereedschap noodzakelijk is.



### Gevaar

Gebruik alleen accessoires en reserveonderdelen van MAFELL. Laat onderdelen waarvan de vervanging niet beschreven is, door een MAFELL klantenservice vervangen.

## 8 Verhelpen van storingen



### Gevaar

De opsporing van de oorzaken van voorhanden storingen en het verhelpen hiervan vereist steeds vermeerde oplettendheid en voorzichtigheid. Van tevoren netstekker trekken!

Onderstaand worden sommige vaak optredende storingen en hun oorzaken opgelijst. Bij verdere storingen richt u zich alstublieft aan uw handelaar of direct aan de MAFELL-klantenservice.

Storing	Oorzaak	Remedie
Waarschuwingsindicatie (4) brandt permanent	Accupack wordt niet opgeladen, temperatuur te hoog/te laag	Als de temperatuur van het accupack tussen 0 °C en 50 °C ligt, begint het laadproces automatisch.
Waarschuwingsindicatie (4) knippert	Accu defect	Neem het accupack onmiddellijk uit het oplaadapparaat.
	Accupack werd niet correct op de schuifzitting (2) geschoven.	Schuif het accupack er correct op.

## Índice de contenidos

1	Leyenda.....	28
2	Datos del producto .....	28
2.1	Datos del fabricante .....	28
2.2	Denominación del equipo .....	29
2.3	Datos técnicos .....	29
2.4	Contenido .....	30
2.5	Uso correcto .....	30
3	Instrucciones de seguridad .....	30
4	Componentes .....	30
5	Puesta en funcionamiento.....	31
5.1	Autotest .....	31
6	Funcionamiento .....	31
6.1	Cargar el acumulador .....	31
6.2	Carga de compensación .....	31
7	Mantenimiento y reparación .....	31
8	Eliminación de averías .....	32

## 1 Leyenda



**Este símbolo está colocado en las indicaciones para su seguridad.**

De no respetar estas instrucciones, se pondrá en peligro la integridad de las personas.



**Este símbolo identifica situaciones que pueden poner en peligro la integridad del producto o de otros bienes que se encuentren en las proximidades del lugar de uso.**

Wenn sie nicht gemieden wird, kann das Produkt oder Gegenstände in seiner Umgebung beschädigt werden.



**Este símbolo identifica consejos para el personal operario u otra información oportuna.**

## 2 Datos del producto

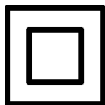
para los equipos con nº de art. 094492, 094493, 094509 o 094511

### 2.1 Datos del fabricante

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, E-Mail mafell@mafell.de

## 2.2 Denominación del equipo

Todas las indicaciones necesarias para identificar el aparato se pueden consultar en la placa de características ubicada en el fondo.



Clase de protección II



Marca CE para confirmar que cumple con los requisitos básicos sanitarios y de seguridad de acuerdo con el anexo I de la Directiva "Máquinas".



Sólo para países de la Unión Europea

¡No deseche los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos!

De conformidad con la Directiva Europea 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación de acuerdo con la legislación nacional, las herramientas eléctricas cuya vida útil haya llegado a su fin se deberán recoger por separado y trasladar a una planta de reciclaje que cumpla con las exigencias ecológicas.



Lea atentamente este manual de instrucciones para minimizar el riesgo de daños personales.



Cordless Alliance System (=CAS) es un sistema de baterías común para varios fabricantes. Encontrará más información en [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Datos técnicos

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Tensión de conexión	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Tensión	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Capacidad del acumulador	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah
Corriente de carga	4,0 A	3,0 A	3,0 A	8,0 A	8,0 A	8,0 A
Tiempo de carga <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Refrigeración de aire	sí	sí	sí	sí	sí	sí

<sup>1)</sup> Dependiendo de la capacidad residual así como de la temperatura del acumulador, los tiempos reales de carga pueden diferir de las indicaciones.

## 2.4 Contenido

Cargador del acumulador APS M y APS M+ completo con:

1 cargador

1 Manual de instrucciones

## 2.5 Uso correcto

Los dispositivos de carga son para cargar exclusivamente baterías de Metabo y CAS (Cordless Alliance System).

Cualquier otro uso de la máquina se considera inapropiado. No se podrá presentar reclamación alguna ante el fabricante por los daños que se desprendan del uso inapropiado.

Para usar el aparato conforme a su aplicación prevista, observe las instrucciones de MAFELL que figuran en los manuales de operación y mantenimiento.

Asimismo, este aparato no es adecuado para funcionar al aire libre, en caso de lluvia y humedad o en locales potencialmente explosivos.

Las tareas de reparación únicamente pueden ser realizadas por los distribuidores autorizados o los puntos de asistencia técnica de MAFELL.

Respete las normas de seguridad vigentes en el país correspondiente y demás normas de seguridad e higiene laboral establecidas.

No se podrá presentar reclamación alguna ante el fabricante por los daños que se desprendan de cambios no autorizados en la máquina.

## 3 Instrucciones de seguridad



### ¡Peligro!

Los aparatos eléctricos pueden ser peligrosos si se usan de forma indebida. Por lo tanto, respete siempre las instrucciones de seguridad resumidas en este capítulo y las normas correspondientes al país de que se trate.

- Antes de cada uso, revise el aparato, el cable y el enchufe. Si detecta daños, no se podrá seguir utilizando el aparato. Solicite a un técnico

especializado que lo repare. Nunca abra el aparato usted mismo.

- El cargador no puede utilizarse cuando esté húmedo ni en entornos húmedos. Guarde el aparato en un lugar seco y a prueba de heladas.
- Si sale líquido del acumulador y entra en contacto con la piel, enjuáguela inmediatamente con abundante agua. Si entra en contacto con los ojos el líquido del acumulador, lávelos con agua limpia y solicite tratamiento médico inmediatamente.
- No tire nunca acumuladores usados al fuego o la basura doméstica. MAFELL ofrece una eliminación de los acumuladores usados que es respetuosa con el medio ambiente, consulte a su distribuidor.
- No guarde nunca los acumuladores con objetos metálicos. De lo contrario se corre el riesgo de sufrir un cortocircuito.
- No cargue acumuladores de otros fabricantes. El aparato solo es apto para cargar acumuladores de iones de litio de MAFELL con tensiones de 10,8 - 36 V.
- No insertar objetos conductores de corriente en el aparato, porque hay tensión de red en determinadas áreas.
- No cargue acumuladores dañados, sustitúyalos inmediatamente.
- No coja ni cuelgue el aparato por el cable.
- Los niños y adolescentes no deben operar este aparato. La excepción son jóvenes bajo vigilancia de un experto para fines de aprendizaje.
- Utilice únicamente los recambios y accesorios originales de MAFELL. De lo contrario, no se podrá presentar reclamación alguna ante el fabricante.

## 4 Componentes

- (1) Acumulador (no pertenece al cargador)
- (2) Asiento deslizable
- (3) Indicador de funcionamiento
- (4) Indicador de advertencia

## 5 Puesta en funcionamiento

El cargador del acumulador APS M+ / APS M está aislado y protegido de acuerdo con la clase II.

Antes de poner en marcha la máquina, asegúrese de que la tensión de red se corresponda con la tensión de servicio indicada en la placa de características de la máquina.

Los aparatos como este que generan corriente continua, pueden influir en interruptores de corriente de defecto sencillos. Utilice el tipo F o mejor, con una corriente de activación de máx. 30 mA.

Antes de la puesta en marcha del cargador, asegúrese de que las ranuras de ventilación estén libres. La distancia mínima con respecto a otros objetos es de mín. 5 cm.

### 5.1 Autotest

- Enchufe el conector de red.
- El indicador de advertencia (4) y el indicador de funcionamiento (3) se iluminan uno tras otro durante aprox. 1 segundo, el ventilador integrado funciona durante aprox. 5 segundos.

## 6 Funcionamiento

### 6.1 Cargar el acumulador



Desplazar el acumulador totalmente hasta el tope del asiento deslizante (2).

El indicador de funcionamiento (3) parpadea.

### 6.2 Carga de compensación



Una vez finalizada la carga, el cargador cambia automáticamente a carga de compensación. El acumulador se puede quedar en el cargador y estará listo para el uso. El indicador de funcionamiento (3) se ilumina continuamente.

## 7 Mantenimiento y reparación



### ¡Peligro!

Antes de realizar los trabajos de mantenimiento, desenchufe el conector de red.

Mantenga el aparato siempre limpio.

En caso de fallar el aparato a pesar de la fabricación y comprobación cuidadosas, todas las reparaciones necesarias deben ser realizadas por el servicio técnico autorizado para herramientas eléctricas de MAFELL.

Si el conducto de conexión a la red está dañado, tendrá que ser sustituido por el punto de asistencia técnica de MAFELL porque se necesitan herramientas especiales.



### ¡Peligro!

Utilice solo accesorios y repuestos de MAFELL. Los componentes cuyo modo de sustitución no se haya descrito los deben cambiar en cualquier centro de atención al cliente de MAFELL.

## 8 Eliminación de averías



### ¡Peligro!

La determinación y eliminación de fallos técnicos requieren siempre especial cuidado. Antes de proceder a realizar las tareas necesarias, desconecte la alimentación de red.

A continuación, se detallan algunos de los fallos más frecuentes y sus respectivas causas. Si se producen fallos no descritos en este manual, rogamos que se dirija a su distribuidor o directamente al departamento de servicio al cliente de MAFELL.

Fallo	Causa	Remedio
El indicador de advertencia (4) se ilumina permanentemente	El acumulador no se carga, temperatura demasiado alta/demasiado baja	Si la temperatura del acumulador está entre 0 °C y 50 °C, comenzará el proceso de carga automáticamente.
Indicador de advertencia (4) parpadea	Acumulador defectuoso	Extraer inmediatamente el acumulador del cargador.
	No se introducido correctamente el acumulador en el asiento deslizante (2).	Introducirlo correctamente.



## Sisällysluettelo

1	Merkkien selitykset .....	33
2	Tuotetiedot .....	33
2.1	Valmistajatiedot .....	33
2.2	Laitteen tunnistemerkintä .....	34
2.3	Tekniset tiedot .....	34
2.4	Toimituksen laajuus .....	34
2.5	Käyttötarkoituksenmukainen käyttö .....	35
3	Turvallisuusohjeet .....	35
4	Osat .....	35
5	Käyttöönotto .....	35
5.1	Itsetesti .....	35
6	Käyttö .....	36
6.1	Akun lataaminen .....	36
6.2	Ylläpitolataus .....	36
7	Huolto ja kunnossapito .....	36
8	Häiriöiden poisto .....	36

## 1 Merkkien selitykset



**Tämä symboli näkyy kaikissa niissä paikoissa, joissa viitataan turvallisuusohjeisiin.**

Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi aiheuttaa erittäin vakavia loukkaantumisia.



**Symboli viittaa mahdolliseen vaaralliseen tilanteeseen.**

Jos tilannetta ei vältetä, tuote tai sen lähellä olevat tavarat voivat vahingoittua.



**Tällä symbolilla on merkitty käyttövinkejä ja muita hyödyllisiä tietoja .**

## 2 Tuotetiedot

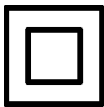
laitteille, joiden tuotenumero on 094492, 094493, 094509 tai 094511

### 2.1 Valmistajatiedot

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, puhelin +49 (0)7423/812-0, faksi +49 (0)7423/812-218, e-mail mafell@mafell.de,-

## 2.2 Laitteen tunnistemerkintä

Kaikki tuotteen identifiointia varten tarvittavat tiedot ovat pohjaan kiinnitettyssä tehokilvessä.



Suojaluokka II



CE-tunnus, joka osoittaa konedirektiivin I mukaisten turvallisuutta ja terveyttä koskevien määräyksien noudattamisen.



Vain EU-maat

Sähkökaluja ei saa hävittää kotitalousjätteen mukana!

EU:n sähkö- ja elektroniikkalaiteromua koskeva direktiivi 2003/96/EY ja kansalliset lait määräävät, että käytetyt sähkökalut on kerättävä erikseen ja vietävä kierrätystai keräyspisteeseen.



Lue käyttöohje vähentääksesi loukkaantumiseriskiä.



Cordless Alliance System (=CAS) on valmistajille yhteinen akkujärjestelmä. Lisää informaatiota saat osoitteesta [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com).

## 2.3 Tekniset tiedot

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Liitäntäjännite	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Jännite	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Akun kapasiteetti	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah
Latausvirta	4,0 A	3,0 A	3,0 A	8,0 A	8,0 A	8,0 A
Latausaika <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Ilmajäähdytys	kyllä	kyllä	kyllä	kyllä	kyllä	kyllä

<sup>1)</sup> Riippuen jäämäkapasiteetista sekä akkupakkojen lämpötilasta, todelliset latausajat voivat poiketa annetuista tiedoista.

## 2.4 Toimituksen laajuus

Akku – Power – Station APS M ja APS M+, täydellinen mukana:

1 Latauslaite

1 Käyttöohje

## 2.5 Käyttötarkoituksenmukainen käyttö

Laturit soveltuvat ainoastaan Metabo- ja CAS- (Cordless Alliance System) akkujen lataukseen.

Muunlainen kuin yllä kuvattu käyttö on kiellettyä. Valmistaja ei vastaa muun käytön aiheuttamista vahingoista.

Käyttäaksesi laitetta sen käyttötarkoituksen mukaisesti, noudata MAFELL:in määrittämiä käyttö-, huolto- ja korjausvaatimuksia.

Tämä laite ei sovellu käytettäväksi ulkona, sateessa ja kosteudessa tai räjähdysalsteissa sisätiloissa.

Kunnossapitotyöt on suoritettava valtuutetun MAFELL-piirimyyjän tai MAFELL-asiakaspalvelun toimesta.

Jokaisen maan paikallisia turvallisuusmääräyksiä sekä muita yleisiä hyväksytyjä työterveydellisiä sekä työturvallisuusteknisiä määräyksiä on noudatettava.

Jos laitteeseen tehdään omavaltaisia muutoksia, valmistaja ei vastaa tästä aiheutuvista vahingoista.

## 3 Turvallisuusohjeet



### Vaara

Sähkölaitteet voivat olla vaarallisia epäasianmukaisesti käytettyinä. Noudata tämän vuoksi kaikkia tähän kappaleeseen koottuja turvallisuusohjeita ja käyttömaassa voimassa olevia turvallisuusmääräyksiä!

- Tarkasta ennen jokaista käyttämistä laite, kaapeli ja pistoke. Jos havaitset vaurioita, laitetta ei saa enää käyttää. Anna vain ammattilaisen suorittaa korjaukset. Älä koskaan itse avaa laitetta.
- Laite ei saa kostua eikä sitä saa käyttää kosteassa ympäristössä. Säilytä laitetta kuivassa ja pakkaselta suojatussa paikassa.
- Jos akkunestettä valuu ulos ja sitä joutuu iholle, huuhtelee heti runsaalla vedellä. Jos akkunestettä joutuu silmiin, pese ne puhtaalla vedellä ja hakeudu välittömästi lääkärin hoitoon.
- Älä heitä käytettyjä akkuja tuleen tai talousjätteisiin. MAFELL tarjoaa ympäristöystävällisen vanha-akkujen hävittämisen, kysy asiasta alan kauppiaalta.

- Älä säilytä akkuja yhdessä metalliesineiden kanssa. Muuten syntyy oikosulkuvaara.
- Älä lataa vieraita akkuja. Laite soveltuu vain MAFELL litium-ioni-akkujen, joiden jännite on 10,8 - 36 V lataamiseen.
- Älä tartu virtaa johtavilla esineillä laitteeseen, koska tietyillä alueilla on verkkojännite.
- Älä lataa vaurioituneita akkuja, vaan korvaa ne heti uusilla.
- Älä kanna laitetta kaapelista tai ripusta sen varaan.
- Lapset ja nuoret eivät saa käyttää tätä laitetta. Tästä poikkeuksena ovat asiantuntevan henkilön valvonnassa olevat nuoret koulutustarkoituksessa.
- Käytä vain alkuperäisiä MAFELL-vara-, varuste- ja lisävarusteosia. Muuten valmistajan takuu ja vastuu raukeaa.

## 4 Osat

- (1) Akku (ei kuulu latauslaitteeseen)
- (2) Työntösovitte
- (3) Toimintavalo
- (4) Varoitusvalo

## 5 Käyttöönotto

APS M+ / APS M Akku – Power – Station on suojaeristetty luokan II mukaisesti.

Ennen käyttöönottoa on varmistettava, että verkkojännite vastaa laitteen tyyppikilvessä ilmoitettua käyttöjännitettä.

Laitteet kuten tämä, jotka tuottavat tasavirtaa, voivat vaikuttaa yksinkertaiseen vikavirtakytkimeen. Käytä tyyppiä F tai parempaa, jonka laukaisuvirta on maks. 30 mA.

Varmista ennen latauslaitteen käyttöönottoa, että tuuletusraot ovat vapaina. Vähimmäisetäisyys muihin esineisiin on min. 5 cm.

### 5.1 Itsetesti

- Pistä verkkopistoke sisään.
- Varoitusvalo (4) ja toimintavalo (3) palavat peräkkäin n. 1 sekunnin ajan.5

## 6 Käyttö

### 6.1 Akun lataaminen



Työnnä akku työntösovitteeseen (2) vasteeseen asti.

Toimintavalo (3) vilkkuu.

### 6.2 Ylläpitolataus



Kun lataus on suoritettu, latauslaite siirtyy automaattisesti ylläpitolatauksen. Akkua voi pitää latauslaitteessa ja on siten aina käyttövalmis. Toimintavalo (3) palaa jatkuvasti.

Pidä laite aina puhtaana.

Jos laitteeseen tulee huolellisesta valmistuksesta ja tarkastuksista huolimatta vikaa, sen korjaus on jätettävä MAFELL-sähkötyökalujen valtuutetun huoltoliikkeen tehtäväksi.

Jos verkkoliitäntäjohto on vaurioitunut, MAFELL-asiakaspalvelupisteeseen tulee vaihtaa se, koska vaihtamiseen tarvitaan erikoistyökalu.



#### Vaara

Käytä vain MAFELL-varusteita ja -varaosia. Anna MAFELL-asiakaspalvelupisteeseen vaihtaa ne osat, joiden vaihtoa ei käyttöohjeessa ole kuvattu.

## 7 Huolto ja kunnossapito



#### Vaara

Pistoke on irrotettava pistorasiasta aina huoltotöiden ajaksi.

## 8 Häiriöiden poisto



#### Vaara

Häiriöiden syyn selvittäminen ja poistaminen vaatii erityistä huolellisuutta ja varovaisuutta. Ensinnäkin on irrotettava pistoke pistorasiasta!

Seuraavassa luetellaan muutama usein esiintyvä häiriö ja niiden syyt. Jonkin muun häiriön ilmaantuessa ota yhteys myyjäsi tai suoraan MAFELL-asiakaspalveluun.

Häiriö	Syy	Poisto
Varoitusvalo (4) palaa jatkuvasti	Akkua ei ladata, lämpötila on liian korkea/matala	Kun akun lämpötila on alueella 0 °C ... 50 °C, lataaminen alkaa automaattisesti.
Varoitusvalo (4) vilkkuu	Akku viallinen	Ota akku heti pois latauslaitteesta.
	Akku ei ole työnnetty oikein työntösovitteeseen (2).	Työnnä akku oikein latausaukkoon.

## Innehållsförteckning

1	Teckenförklaring .....	37
2	Produktdata .....	37
2.1	Uppgifter om tillverkare .....	37
2.2	Aggregat-ID .....	38
2.3	Tekniska data .....	38
2.4	Leveransinnehåll .....	38
2.5	Avsedd användning .....	39
3	Säkerhetsanvisningar .....	39
4	Beståndsdelar .....	39
5	Idrifttagning .....	39
5.1	Självtest .....	40
6	Användning .....	40
6.1	Ladda batteri .....	40
6.2	Underhållsladdning .....	40
7	Underhåll och service .....	40
8	Åtgärdande av störning .....	40

## 1 Teckenförklaring



**Denna symbol återfinns på alla platser där anvisningar beträffande den egna säkerheten finns.**

Beaktas inte dessa kan svåra personskador bli följden.



**Denna symbol markerar en situation som eventuellt kan leda till skada.**

Undviks inte denna situation kan produkten eller föremål i dess omgivning skadas.



**Denna symbol markerar användartips och annan användbar information.**

## 2 Produktdata

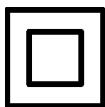
för maskiner med art.nr. 094492, 094493, 094509 eller 094511

### 2.1 Uppgifter om tillverkare

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, e-post mafell@mafell.de

## 2.2 Aggregat-ID

Alla uppgifter som behövs för identifieringen av apparaten finns på typskylten som sitter på botten.



Skyddsklass II



CE-märkning för dokumentation beträffande överensstämmelse med grundläggande säkerhets- och hälsokrav enligt bilaga I, maskindirektivet.



Endast för EU länder.

Kasta inte elverktyg i hushållssoporna!

Enligt europeiskt direktiv 2002/96/EG beträffande uttjänta el- och elektronikapparater samt gällande nationell lagstiftning måste uttjänta elverktyg samlas separat och lämnas till miljövänlig återvinning.



Läs bruksanvisningen så att risken för skador kan minskas.



Cordless Alliance System (=CAS) är ett tillverkarövergripande system för uppladdningsbara batterier. Mer information hittar du på [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Tekniska data

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Anslutningsspänning	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Spänning	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Batterikapacitet	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah
Laddström	4,0 A	3,0 A	3,0 A	8,0 A	8,0 A	8,0 A
Laddningstid <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Luftkylning	ja	ja	ja	ja	ja	ja

<sup>1)</sup> Beroende på restkapaciteten och batteripaketets temperatur kan de reala laddningstiderna avvika från uppgifterna.

## 2.4 Leveransinnehåll

Batteriladdningsstation APS M och APS M+ komplett med:

1 Laddare

1 bruksanvisning

## 2.5 Avsedd användning

Laddarna är endast avsedda för laddning av batteripaket från Metabo och CAS (Cordless Alliance System).

En annan användning än vad som beskrivs ovan är inte tillåten. Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador som kan härledas till sådan avvikande användning.

För att använda apparaten på avsett sätt följer du de drifts-, service- och reparationsvillkor som MAFELL föreskriver.

Apparaten är inte heller avsedd för användning utomhus, i regn och väta eller i utrymmen med explosionsrisk.

Installationsarbeten måste utföras av MAFELL generalagenter eller MAFELL kundtjänst.

De säkerhetsbestämmelser samt övriga, allmänt gällande, säkerhetstekniska och arbetsmedicinska riktlinjer som finns i varje enskilt användarland skall följas.

Tillverkaren ansvarar inte för skador som beror på egenmäktiga förändringar på apparaten.

## 3 Säkerhetsanvisningar



### Risk

Elektriska apparater kan vara farliga vid olämplig användning. Beakta därför alltid de säkerhetsanvisningar som finns samlade i detta kapitel samt i aktuellt land gällande säkerhetsbestämmelser!

- Börja med att undersöka kabeln och kontakten varje gång apparaten ska undvikas. Om du fastställer skador får apparaten inte användas mer. Låt bara en fackman utföra reparationen. Öppna aldrig apparaten själv.
- Apparaten får inte vara fuktig och inte heller drivas i fuktig omgivning. Förvara apparaten torrt och utan risk för frost.
- Om batterivätska tränger ut och kommer i beröring med huden spolar du omedelbart med rikligt med vatten. Om batterivätska hamnar i ögonen tvättar

du ur dem med rent vatten och tar omedelbart kontakt med läkare.

- Förbrukade batteripaket får inte eldas upp och inte kastas i hushållsavfallet. MAFELL erbjuder en miljövänlig avfallshantering av gamla batteripaket. Fråga din fackhandlare.
- Förvara inte batteripaket tillsammans med metallföremål. Annars finns risk för kortslutning.
- Ladda inga batterier från andra tillverkare. Apparaten är endast lämplig för laddning av MAFELL litium-jon-batterier med spänningar på 10,8 - 36 V.
- Rör inte i apparaten med elektriskt ledande föremål, eftersom nätspänning ligger på i vissa delar.
- Ladda inga skadade batteripaket, utan byt ut dem omedelbart.
- Bär inte apparaten i kabeln. Häng inte heller upp den i kabeln.
- Barn och ungdomar får inte hantera denna apparat. Detta gäller dock inte ungdomar som arbetar under uppsikt av fackman inom ramen för sin utbildning.
- Använd bara MAFELL-reserv-, tillbehörs- och specialtillbehördelar. I annat fall föreligger inga anspråk på garantiätaganden och inget ansvar från tillverkarens sida.

## 4 Beståndsdelar

- (1) Batteri (hör inte till laddaren)
- (2) Skjutfäste
- (3) Driftsvisning
- (4) Varning

## 5 Idrifttagning

APS M+ / APS M Batteriladdningsstation är skyddsisolerad enligt klass II.

Före idrifttagningen måste det kontrolleras att nätspänningen överensstämmer med driftspänningen som anges på apparatens kapacitetsskylt.

Apparater som dessa, som genererar likström kan påverka enkla jordfelsbrytare. Använd typ F eller bättre, med en utlösningsström på max. 30 mA.


Kontrollera att luftöppningarna är fria innan laddaren tas i drift. Minimivståndet till andra föremål är min. 5 cm.

### 5.1 Självtest


- Anslut nätstickkontakten.
- Varningsindikeringen (4) och batteriindikeringen (3) lyser efter varandra i cirka 1 sekund. Den inbyggda fläkten går under ca. 5 sekunder.

## 6 Användning

### 6.1 Ladda batteri

 Skjut in batteripaketet helt och hållet ända till skjutreglaget (2). Driftsindikeringen (3) blinkar.

### 6.2 Underhållsladdning

 Om laddningen är avslutad kopplar laddaren automatiskt om på underhållsladdning. Batteripaketet kan stanna kvar i laddaren och är på så sätt alltid driftsklar. Driftsindikeringen (3) lyser kontinuerligt.

## 8 Åtgärdande av störning



### Risk

Felsökning efter orsak till föreliggande störning och åtgärdande av denna kräver alltid största uppmärksamhet och försiktighet. Drag först ur kontakten!

Nedan återfinns några störningar samt orsaken till felen. Vid fortsatta störningar kontaktas inköpsstället eller MAFELL-kundtjänst direkt.

Störning	Orsak	Åtgärd
Varningsindikering (4) lyser kontinuerligt	Batteripaketet laddas inte. Temperaturen är för hög/låg.	Om batteripaketets temperatur ligger på mellan 0 °C och 50 °C, börjar laddningen automatiskt.
Varningsindikeringen (4) blinkar	Batteriet defekt	Ta omedelbart ut batteripaketet ur laddaren.
	Batteripaketet skjöts inte på skjutsätet (2) ordentligt.	Skjut på batteripaketet ordentligt.

## 7 Underhåll och service



### Risk

Drag alltid ur nätkontakten vid alla servicearbeten.

Håll alltid apparaten ren.

Om apparaten någon gång skulle sluta fungera, trots noggrant tillverknings- och testförfarande, så ska reparationen utföras av ett auktoriserat kundserviceställe för MAFELL-elverktyg.

När elsladden är skadad måste den bytas av ett MAFELL-kundserviceställe för det krävs specialverktyg till detta.



### Risk

Använd bara MAFELL-tillbehör och reservdelar. Låt ett MAFELL-serviceställe byta komponenter där det saknas beskrivning av hur bytet ska gå till.



## Indholdsfortegnelse

1	Forklaring af tegn .....	41
2	Produktinformationer .....	41
2.1	Producentinformationer .....	41
2.2	Maskinens identifikation .....	42
2.3	Tekniske data .....	42
2.4	Leveringsomfang .....	42
2.5	Tilsigtet brug .....	43
3	Sikkerhedshenvisninger .....	43
4	Bestanddele .....	43
5	Ibrugtagning .....	43
5.1	Selvtest.....	44
6	Drift.....	44
6.1	Akku lades.....	44
6.2	Vedligeholdelsesladning.....	44
7	Vedligeholdelse og reparation .....	44
8	Afhjælpning af driftsforstyrrelser.....	44

## 1 Forklaring af tegn



**Dette symbol findes de steder, hvor der findes sikkerhedshenvisninger.**  
Fare for alvorlige kvæstelser ved tilsidesættelse af henvisningerne.



**Dette symbol kendetegner en mulig skadelig situation.**  
Hvis denne ikke undgås, er der fare for, at produktet eller genstande i nærheden beskadiges.



**Dette symbol kendetegner brugertips og andre nyttige informationer.**

## 2 Produktinformationer

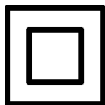
til maskiner med art.nr. 094492, 094493, 094509 eller 094511

### 2.1 Producentinformationer

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, telefon +49 (0)7423/812-0, fax +49 (0)7423/812-218, e-mail mafell@mafell.de

## 2.2 Maskinens identifikation

Alle oplysninger, der er nødvendige for at identificere apparatet, findes på typeskiltet i bunden.



Beskyttelsesklasse II



CE-kendetegn til dokumentation for overensstemmelse med de grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav, i henhold til maskindirektivets bilag I.



Kun for EU lande

Elektrisk værktøj må ikke smides ud sammen med det almindelige husholdningsaffald!

I henhold til det europæiske direktiv 2002/96/EF om bortskaffelse af elektrisk eller elektronisk udstyr, skal kasseret udstyr samles, deponeres og genbruges i henhold til gældende regler.



Læs driftsvejledningen for at erfare mere om, hvordan kvæstelsesrisikoen forringes.



Cordless Alliance System (=CAS) er et akku-system, der bruges af flere producenter. Yderligere informationer findes under [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Tekniske data

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Tilslutningsspænding	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Spænding	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Kapacitet for akku	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah
Ladestrøm	4,0 A	3,0 A	3,0 A	8,0 A	8,0 A	8,0 A
Ladetid <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Luftkøling	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja

<sup>1)</sup> Afhængigt af restkapaciteten samt akkupakkens temperatur kan de reelle ladetider afvige fra oplysningerne.

## 2.4 Leveringsomfang

Akku – Power – Station APS M og APS M+ komplet med:

1 ladeaggregat

1 driftsvejledning

## 2.5 Tilsigtet brug

Opladerne er udelukkende egnet til opladning af batteripakker fra Metabo og CAS (Cordless Alliance System).

Brug, som er i strid mod ovennævnte, er ikke tilladt. For en beskadigelse, som resulterer af sådan brug, er producenten ikke ansvarlig.

En korrekt brug af maskinen forudsætter, at de af MAFELL foreskrevne drifts-, vedligeholdelses- og istandsættelsesbetingelser overholdes.

Dette apparat er heller ikke beregnet til at blive brugt ude i det fri, når det regner eller er fugtigt eller i eksplodingsfarlige rum.

Istandsættelsesarbejde skal gennemføres af MAFELL kontraktforhandlere hhv. MAFELL kundeserviceværksteder.

De gældende sikkerhedsbestemmelser i det enkelte brugerland samt generelt anerkendte sikkerhedstekniske og arbejdsmedicinske regler skal overholdes.

Producenten fraskriver sig ansvaret for skader, der opstår som følge af ændringer, der foretages på apparatet på eget initiativ.

## 3 Sikkerhedshenvisninger



### Fare

Elektriske apparater kan være farlige, hvis de bruges til formål, de ikke er beregnet til. Overhold derfor altid sikkerhedshenvisningerne, der er samlet i nærværende kapitel, samt sikkerhedsbestemmelserne, der gælder i brugslandet!

- Kontroller apparatet, kablet og stikket, før delene tages i brug. Konstateres skader, må apparatet må ikke bruges. Lad altid reparationsarbejde blive udført af en fagmand. Forsøg aldrig selv at åbne apparatet.
- Apparatet må ikke være fugtigt og må heller ikke bruges i fugtige omgivelser. Opbevar apparatet et tørt og frostsikkert sted.
- Hvis akkuvæske strømmer ud og kommer i berøring med huden, skylles straks med store mængder vand. Hvis akkuvæske kommer i øjnene,

vaskes de med rent vand, hvorefter du straks bør gå til læge.

- Smid ikke brugte akkupakker i ilden eller ud sammen med det almindelige husholdningsaffald. MAFELL tilbyder en miljøvenlig bortskaffelse af gamle akkupakker, spørg venligst din forhandler.
- Opbevar ikke akkupakker sammen med metalgenstande. Dette er forbundet med fare for kortslutning.
- Oplad ikke fremmede akkuer. Apparatet er kun egnet til at lade MAFELL lithium-ion-akkuer med spændinger på 10,8 - 36 V.
- Stik ikke strømledende genstande ind i apparatet, da bestemte områder kan være strømførende.
- Lad ingen beskadiget akkupakke, men erstat den med det samme.
- Bær ikke apparatet i kablet og hæng det ikke op i den.
- Børn og unge må ikke betjene denne maskine. Undtaget herfra er unge under uddannelse, der er under opsyn af en fagmand.
- Brug kun originale reserve-, tilbehørs- og specialtilbehørsdele fra MAFELL. I modsat fald ydes ingen garanti og producenten hæfter ikke for produktet.

## 4 Bestanddele

- (1) Akku (hører ikke til ladeaggregatet)
- (2) Skubbesæde
- (3) Driftsvisning
- (4) Advarselsvisning

## 5 Ibrugtagning

APS M+ / APS M Akku – Power – Station er beskyttelsesisoleret efter klasse II.

Før igangsætning sørges for at el-spændingen stemmer overens med den værdi, der nævnes på apparatets skilt.

Apparater som dette, der producerer jævnstrøm, kan påvirke simple fejlstrømsbeskyttelseskontakter. Brug type F eller bedre, med en udløsestrøm på maks. 30 mA.

Sikr, at ventilationsåbningerne er frie, før ladeaggregatet tages i brug. Den mindste afstand til andre genstande er min. 5 cm.

## 5.1 Selvtest

- Sæt elstikket i.
- Advarselsvisningen (4) og driftsvisningen (3) lyser i ca. 1 sekund efter hinanden, den indbyggede ventilator kører i ca. 5 sekunder.

## 6 Drift

### 6.1 Akku lades



Skub akkupakken helt hen på skubbesædet (2).

Driftsvisningen (3) blinker.

### 6.2 Vedligeholdelsesladning



Når ladningen er færdig, kobler ladeapparatet automatisk om til vedligeholdelsesladning. Akkupakken kan blive i ladeaggregatet og er således altid klar til drift. Driftsvisningen (3) lyser konstant.

## 7 Vedligeholdelse og reparation



### Fare

Afbryd strømmen til maskinen og fjern el-stikket, før vedligeholdelse påbegyndes.

Sørg altid for, at apparatet er rent.

Skulle apparatet trods omhyggelig fabrikation og kontrol engang holde op at fungere, skal reparationen udføres på et autoriseret kundeserviceværksted for MAFELL elektroværktøj.

Er nettilslutningsledningen beskadiget, skal denne skiftes på et MAFELL kundeserviceværksted, da dette kræver specialværktøj.



### Fare

Brug kun MAFELL tilbehør og reservedele. Få dele, der ikke findes nogen udskiftningsforklaring på, udskiftet på et MAFELL kundeserviceværksted.

## 8 Afhjælpning af driftsforstyrrelser



### Fare

Årsagen til forstyrrelser og afhjælpning af disse kræver altid øget opmærksomhed. Afbryd strømmen og fjern el-stikket, før du undersøger fejlen!

I det følgende ses en oversigt over hyppige driftsforstyrrelser og hvorfor de opstår. Opstår der andre driftsforstyrrelser, bedes du kontakte din forhandler eller direkte MAFELL-kundeservice.

Driftsforstyrrelse	Årsag	Afhjælpning
Advarselsvisning (4) lyser konstant	Akkupakke lades ikke, temperatur for høj/for lav	Ligger akkupakkens temperatur mellem 0 °C og 50 °C, går ladningen automatisk i gang.
Advarselsvisning (4) blinker	Akku defekt	Tag straks akkupakke ud af ladeaggregat.
	Akkupakke blev ikke skubbet rigtigt på skubbesædet (2).	Skub akkupakke rigtigt på.

## Содержание

1	Объяснение условных знаков .....	45
2	Данные изделия.....	45
2.1	Сведения о производителе.....	45
2.2	Маркировка устройства.....	46
2.3	Технические характеристики .....	46
2.4	Комплект поставки.....	47
2.5	Использование по назначению .....	47
3	Указания по технике безопасности .....	47
4	Составные части.....	48
5	Ввод в эксплуатацию.....	48
5.1	Тест самопроверки .....	48
6	Эксплуатация .....	48
6.1	Зарядить аккумулятор .....	48
6.2	Постоянная подзарядка .....	48
7	Техническое обслуживание и текущий ремонт .....	48
8	Устранение неполадок.....	49

## 1 Объяснение условных знаков



Этот символ размещен во всех местах, где приведены указания по безопасности.

В случае их невыполнения возможны тяжчайшие травмы.



Этот символ означает ситуацию, в которой возможно повреждение имущества.

Если ее не избежать, возможны повреждения изделия или предметов, находящихся рядом с ним.



Этим символом помечены советы по применению и другая полезная информация.

## 2 Данные изделия

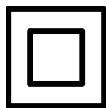
для устройств с арт. № 094492, 094493, 094509 или 094511

### 2.1 Сведения о производителе

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, телефон +49 (0)7423/812-0, факс +49 (0)7423/812-218, эл. почта mafell@mafell.de

## 2.2 Маркировка устройства

Все данные, необходимые для идентификации прибора, нанесены на заводскую табличку, установленную на дно.



Класс защиты II



Символ CE для подтверждения соответствия основным требованиям безопасности и здравоохранения, согласно приложению I к Директиве о машинах



Только для стран ЕС

Не бросайте электроинструменты в бытовой мусор!

Согласно Европейской директиве 2002/96/ЕС об устаревших электрических и электронных приборах и аналогичным законам отдельных стран, использованные электроинструменты должны собираться отдельно и передаваться для дальнейшего использования без ущерба для окружающей среды.



Прочитайте инструкцию по эксплуатации для уменьшения опасности получения травм.



Cordless Alliance System (CAS) — единая аккумуляторная система, совместимая с инструментами от разных производителей. Дополнительные сведения см. на сайте [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Технические характеристики

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Напряжение подключения	230 В~, 50 Гц	230 В~, 50 Гц	230 В~, 50 Гц	230 В~, 50 Гц	230 В~, 50 Гц	230 В~, 50 Гц
Напряжение	12 В	18 В	18 В	12 В	18 В	18 В
Емкость аккумулятора	4,0 А·ч	4,0 Ah	5,5 А·ч	4,0 А·ч	4,0 Ah	5,5 А·ч
Зарядный ток	4,0 А	3,0 А:	3,0 А:	8,0 А	8,0 А	8,0 А
Продолжительность зарядки <sup>1)</sup>	60 мин	80 мин	110 мин	30 мин	30 мин	40 мин
Воздушное охлаждение	да	да	да	да	да	да

<sup>1)</sup> В зависимости от остаточной емкости и температуры аккумулятора реальная продолжительность зарядки может отличаться от показателей.

## 2.4 Комплект поставки

Аккумуляторная силовая станция APS M и APS M+ в комплекте с:

1 зарядное устройство

1 инструкция по эксплуатации

## 2.5 Использование по назначению

Зарядные устройства предназначены только для зарядки аккумуляторных блоков Metabo и CAS (Cordless Alliance System).

Другое, отличное от приведенного выше использование недопустимо. Производитель не несет ответственности за ущерб, возникший в результате такого другого использования.

Для использования прибора по назначению соблюдайте предписанные компанией MAFELL условия эксплуатации, техобслуживания и поддержания в исправном состоянии.

Кроме того, этот прибор не предназначен для эксплуатации вне помещения, во время дождя и во влажных условиях или во взрывоопасных помещениях.

Ремонтные работы должны проводиться официальными дилерами или сервисными центрами компании MAFELL.

Необходимо соблюдать действующие в стране использования правила техники безопасности, а также прочие общепринятые правила техники безопасности и производственно-медицинские правила.

Самовольные изменения устройства исключают ответственность производителя за возникший в результате этого вред.

## 3 Указания по технике безопасности



### Опасно

Электрические приборы могут быть опасными при применении не по назначению. Поэтому всегда соблюдайте объединенные в этой главе правила техники безопасности и нормы безопасности, действующие в стране использования!

- Проверяйте перед каждым использованием прибор, кабель и штекер. Если обнаружены повреждения, прибор больше нельзя использовать. Поручите выполнение ремонта специалисту. Не открывайте прибор самостоятельно.
- Прибор не должен быть влажным, а также эксплуатироваться в сырой окружающей среде. Храните прибор сухим и защищенным от замерзания.
- Если выступает аккумуляторная жидкость и попадает на кожу, то ее необходимо немедленно смыть большим количеством воды. Если аккумуляторная жидкость попадает в глаза, то их необходимо промыть чистой водой и незамедлительно обратиться за врачебной помощью.
- Бывшие в употреблении аккумуляторы нельзя бросать в огонь или бытовые отходы. Фирма MAFELL предлагает экологически безвредную утилизацию старых аккумуляторов, по этому вопросу необходимо обратиться к своему дилеру.
- Нельзя хранить аккумуляторы вместе с металлическими предметами. Иначе существует опасность короткого замыкания.
- Не заряжайте сторонние аккумуляторные батареи. Прибор пригоден только для зарядки литий-ионных аккумуляторов фирмы MAFELL напряжением 10,8 - 36 В.
- Не хватайтесь за токопроводящие предметы в приборе, так как к определенным участкам приложено напряжение сети.
- Не заряжайте поврежденный аккумулятор, а немедленно замените его..
- Не переносите прибор за кабель и не подвешивайте за него.
- Детям и подросткам запрещено использовать прибор. Исключением являются подростки под присмотром специалиста с целью обучения.

- Используйте только оригинальные запасные части, принадлежности и специальное оборудование MAFELL. В противном случае оснований для претензий и ответственности изготовителя не существует.

## 4 Составные части

- (1) Аккумулятор (не относится к зарядному устройству)
- (2) Гнездо для посадки
- (3) Индикация рабочего состояния
- (4) Предупреждающая индикация

## 5 Ввод в эксплуатацию

Аккумуляторная силовая станция APS M+ / APS M имеет защитную изоляцию класса II.

Перед вводом в эксплуатацию следите за тем, чтобы напряжение в сети соответствовало рабочему напряжению, указанному на заводской табличке прибора.

Приборы, генерирующие подобно этому постоянный ток, могут повлиять на однократный автоматический предохранительный выключатель. Используйте устройства типа F или выше, с током отключения макс. 30 mA.


Убедитесь перед вводом зарядного устройства в эксплуатацию, что вентиляционные щелевые отверстия свободны. Минимальное расстояние до других предметов составляет 5 см .

### 5.1 Тест самопроверки

- Вставьте сетевой штекер.
- Предупреждающая индикация (4) и индикация рабочего состояния (3) светятся друг за другом прил. через 1 секунду, встроенный вентилятор работает прил. 5 секунд.

## 6 Эксплуатация

### 6.1 Зарядить аккумулятор

- —  Задвиньте аккумулятор полностью до упора в гнездо для посадки (2).  
Индикация рабочего состояния (3) мигает.

### 6.2 Постоянная подзарядка



Если зарядка закончена, то зарядное устройство автоматически переключается на постоянную подзарядку. Аккумулятор может оставаться в зарядном устройстве и, таким образом, всегда быть готовым к работе. Индикация рабочего состояния (3) светится непрерывно.

## 7 Техническое обслуживание и текущий ремонт



### Опасно

При проведении любых работ по техническому обслуживанию принимать вилку соединительного шнура.

Поддерживайте прибор всегда в чистоте.

Если прибор, несмотря на аккуратное изготовление и проверку, становится неисправным, поручите выполнение ремонтных работ уполномоченному сервисному центру компании MAFELL-электроинструменты.

Если кабель для подключения к сети поврежден, его должны заменить в сервисном центре MAFELL, поскольку для этого требуются специальные инструменты.



### Опасно

Используйте только принадлежности и запасные детали MAFELL. Поручите замену узлов, описание которых не предоставлено, сервисной службе MAFELL.



## 8 Устранение неполадок



### Опасно

Определение причин существующих неполадок и их устранение всегда требуют повышенного внимания и осторожности. Предварительно выньте из розетки вилку кабеля питания!

Ниже перечислены наиболее частые неполадки и их причины. При возникновении других неполадок обращайтесь к своему дилеру или непосредственно в сервисную службу компании MAFELL.

Неполадка	Причина	Устранение
Предупреждающая индикация (4) светится непрерывно	Аккумулятор не зарядился, температура слишком высокая/слишком низкая	Если температура аккумулятора находится между 0 ° °C и 50 ° °C, то процесс зарядки начинается автоматически.
Предупреждающая индикация (4) мигает	Аккумулятор неисправен	Аккумулятор немедленно извлечь из зарядного устройства.
	Аккумулятор был неправильно вставлен в гнездо для посадки (2).	Вставить аккумулятор правильно.

## Spis treści

1	Objaśnienie znaków .....	50
2	Informacje dot. produktu.....	50
2.1	Dane dot. producenta .....	50
2.2	Oznaczenie urządzenia .....	51
2.3	Dane techniczne .....	51
2.4	Zakres dostawy .....	52
2.5	Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem .....	52
3	Przepisy bezpieczeństwa .....	52
4	Elementy składowe .....	53
5	Rozruch urządzenia .....	53
5.1	Test samosprawdzający .....	53
6	Praca .....	53
6.1	Ładowanie akumulatora .....	53
6.2	Ładowanie konserwacyjne .....	53
7	Konserwacja i utrzymanie sprawności .....	53
8	Usuwanie usterek .....	54

## 1 Objąsnienie znaków



**Niniejszy symbol znajduje się we wszystkich miejscach, w których podano wskazówki dot. bezpieczeństwa.**

Ich nie przestrzeganie może pociągnąć za sobą ciężkie zranienia.



**Niniejszy symbol oznacza możliwie szkodliwą sytuację.**

Jeżeli się jej nie uniknie, może nastąpić uszkodzenie produktu lub przedmiotów znajdujących się w jego otoczeniu.



**Niniejszy symbol oznacza wskazówki dla użytkowników i inne użyteczne informacje.**

## 2 Informacje dot. produktu

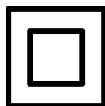
do urządzeń z nr art. 094492, 094493, 094509 lub 094511

### 2.1 Dane dot. producenta

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Faks +49 (0)7423/812-218, e-mail mafell@mafell.de

## 2.2 Oznaczenie urządzenia

Wszelkie informacje konieczne do identyfikacji urządzenia podane są na tabliczce znamionowej umieszczonej u dołu.



Klasa ochrony II



Znak CE dokumentujący zgodność z podstawowymi wymogami bezpieczeństwa i ochrony zdrowia zgodnie z załącznikiem I dyrektywy maszynowej



Tylko dla krajów UE

Nie wrzucać elektronarzędzi do śmieci domowych!

Zgodnie z dyrektywą Rady Europy 2002/96/WE o zużytych urządzeniach elektrycznych i elektronicznych i odnośnym jej zastosowaniem w prawie krajowym, zużyte elektronarzędzia należy zbierać oddzielnie i poddawać przyjaznej dla środowiska utylizacji.



W celu zmniejszenia ryzyka zranienia należy przeczytać instrukcję obsługi.



Cordless Alliance System (=CAS) jest systemem akumulatorowym utworzonym we współpracy wielu producentów. Dalsze informacje dostępne są pod [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Dane techniczne

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Napięcie przyłącza	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Napięcie	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Pojemność akumulatora	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah
Prąd ładowania	4,0 A	3,0 A	3,0 A	8,0 A	8,0 A	8,0 A
Czas ładowania <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Chłodzenie powietrzem	tak	tak	tak	tak	tak	tak

<sup>1)</sup> W zależności od pojemności szczątkowej oraz temperatury baterii ogniw rzeczywiste czasy ładowania mogą się różnić od podanych.

## 2.4 Zakres dostawy

Akku – Power – Station APS M i APS M+ komplet z nast. elementami:

1 ładowarka

1 instrukcja obsługi

## 2.5 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Ładowarki są przeznaczone wyłącznie do ładowania akumulatorów Metabo oraz CAS (Cordless Alliance System).

Użycie do innych celów, niż opisane powyżej, jest niedozwolone. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe z takiego użytkowania.

Aby użytkować urządzenie zgodnie z przeznaczeniem należy przestrzegać podanych przez MAFELL warunków eksploatacji, konserwacji i napraw.

Urządzenie nie nadaje się do użytku na wolnym powietrzu, w deszczu, w miejscach wilgotnych ani w pomieszczeniach zagrożonych wybuchem.

Prace naprawcze muszą być wykonywane przez dystrybutorów MAFELL lub przez serwis MAFELL.

Należy przestrzegać przepisów bezpieczeństwa obowiązujących w kraju użytkowania urządzenia oraz innych ogólnie uznanych reguł bezpieczeństwa i higieny pracy.

Nieautoryzowane modyfikacje urządzenia wykluczają jakąkolwiek odpowiedzialność producenta za zaistniałe szkody.

## 3 Przepisy bezpieczeństwa



### Niebezpieczeństwo

Sprzęt elektryczny może w przypadku niefachowego użytkowania stać się niebezpieczny. Z tego względu należy zawsze przestrzegać przepisów bezpieczeństwa podanych w niniejszym rozdziale oraz reguł bezpieczeństwa obowiązujących w kraju użytkowania!

- Przed każdym użyciem urządzenia, sprawdzić kabel i wtyczkę. W przypadku stwierdzenia

uszkodzenia, urządzenie nie może być użytkowane. Zlecić naprawę fachowcy. Nigdy samodzielnie nie otwierać urządzenia.

- Urządzenie nie może być wilgotne ani nie można go eksploatować w wilgotnym środowisku. Przechowywać urządzenie w suchym, chronionym przed mrozem miejscu.
- W przypadku wydostania się płynu akumulatorowego i jego kontaktu ze skórą należy natychmiast splukać skórę wielką ilością wodą. Jeżeli płyn akumulatorowy przedostanie się do oczu, należy je zmyć wielką ilością wody i niezwłocznie udać się do lekarza.
- Zużytych baterii ogniwi nie wrzucać do ognia ani do śmieci domowych. Firma MAFELL oferuje przyjazną dla środowiska naturalnego utylizację zużytych baterii ogniwi – Prosimy o kontakt z dystrybutorem.
- Nie przechowywać baterii ogniwi wraz z przedmiotami metalowymi. W przeciwnym wypadku istnieje niebezpieczeństwo zwarcia.
- Nie ładować akumulatorów innych producentów. Urządzenie nadaje się jedynie do ładowania akumulatorów litowo-jonowych MAFELL z zastosowaniem napięcia 10,8 - 36 V.
- Nie chwycić urządzenia przy użyciu przedmiotów przewodzących prąd, gdyż w określonych obszarach istnieje napięcie sieciowe.
- Uszkodzonej baterii ogniwi nie można ładować, lecz należy ją natychmiast wymienić.
- Nie nosić ani nie zawieszzać urządzenia za kabel.
- Niniejsze urządzenie nie może być obsługiwane przez dzieci ani młodzież. Wyjątek stanowi młodzież pracująca w celach szkoleniowych pod nadzorem fachowca.
- Używać tylko oryginalnych części zamiennych, akcesoriów i wyposażenia firmy MAFELL. W przeciwnym wypadku wygasa prawo do roszczeń gwarancyjnych względem producenta.

## 4 Elementy składowe

- (1) Akumulator (nie stanowi części ładowarki)
- (2) Gniazdo przesuwne
- (3) Sygnalizator statusu pracy
- (4) Wskaźnik ostrzegawczy

## 5 Rozruch urządzenia

APS M+ / APS M Akku – Power – Station posiada izolację ochronną klasy II.

Przed uruchomieniem sprawdzić, czy napięcie sieciowe zgadza się z napięciem roboczym podanym na tabliczce znamionowej urządzenia.

Takie urządzenia, jak to, które wytwarzają prąd stały, mogą mieć wpływ na proste wyłączniki ochronne prądowe. Stosować typ F lub lepszy, z maks. prądem wyzwalającym 30 mA.


Przed uruchomieniem ładowarki upewnić się, czy szczeliny wentylacyjne są zwolnione. Minimalny odstęp od innych przedmiotów wynosi co najmniej 5 cm.

### 5.1 Test samosprawdzający


- Włożyć wtyczkę sieciową.
- Wskaźnik ostrzegawczy (4) i sygnalizator statusu pracy (3) świecą się jeden po drugim przez ok. 1 sekundę, a wbudowany wentylator działa przez ok. 5 sekund.

## 6 Praca

### 6.1 Ładowanie akumulatora

-  Nasunąć do oporu baterię ogniw na gniazdo przesuwne (2).  
Sygnalizator statusu pracy (3) miga.

### 6.2 Ładowanie konserwacyjne

-  Po zakończeniu ładowania ładowarka przełącza się automatycznie na ładowanie konserwacyjne. Bateria ogniw może pozostać w ładowarce i jest w ten sposób zawsze gotowa do pracy. Sygnalizator statusu pracy (3) świeci się światłem ciągłym.

## 7 Konserwacja i utrzymanie sprawności



### Niebezpieczeństwo

Przy wszelkiego rodzaju pracach konserwacyjnych należy wyjąć wtyczkę z gniazdka.

Utrzymywać urządzenie w czystości.

Jeśli urządzenie pomimo rygorystycznego trybu produkcji i procedury testowania ulegnie awarii, przeprowadzenie naprawy należy zlecić serwisowi autoryzowanemu przez firmę MAFELL.

W przypadku uszkodzeniu przewodu zasilającego, należy zlecić jego wymianę serwisowi MAFELL, gdyż konieczne są do tego specjalne narzędzia.



### Niebezpieczeństwo

Stosować tylko akcesoria i części zamienne firmy MAFELL. Zlecać wymianę podzespołów, których wymiana nie została tutaj opisana, serwisowi MAFELL.

## 8 Usuwanie usterek



### Niebezpieczeństwo

Określenie przyczyn istniejących usterek i ich usunięcie zawsze wymaga zwiększonej czujności i ostrożności. Przedtem należy wyjąć wtyczkę z gniazdka!

Poniżej przedstawiono niektóre z najczęstszych usterek i ich przyczyny. W przypadku dalszych usterek należy się zwrócić do dystrybutora albo bezpośrednio do serwisu MAFELL.

<b>Usterka</b>	<b>Przyczyna</b>	<b>Środek zaradczy</b>
Wskaźnik ostrzegawczy (4) świeci się światłem ciągłym.	Bateria ogniw nie jest ładowana, temperatura jest zbyt wysoka/niska	Gdy temperatura baterii ogniw leży pomiędzy 0 °C i 50 °C, proces ładowania rozpoczyna się automatycznie.
Wskaźnik ostrzegawczy (4) miga	Akumulator uszkodzony	Natychmiast wyjąć baterię ogniw z ładowarki.
	Bateria ogniw nie została właściwie nasunięta na gniazdo przesuwne (2).	Właściwie nasunąć baterię ogniw.

## Obsah

1	Vysvětlení značek .....	55
2	Údaje o výrobku .....	55
2.1	Údaje k výrobci .....	55
2.2	Označení přístroje .....	56
2.3	Technické údaje .....	56
2.4	Rozsah dodávky .....	56
2.5	Užívání výrobku v souladu s jeho určením .....	57
3	Bezpečnostní pokyny .....	57
4	Součásti .....	57
5	Uvedení do provozu .....	57
5.1	Vlastní test .....	58
6	Provoz .....	58
6.1	Nabít akumulátor .....	58
6.2	Kapkové dobíjení .....	58
7	Servis a opravy .....	58
8	Odstranění závad .....	58

## 1 Vysvětlení značek



**Tento symbol je umístěn na všech místech, kde naleznete pokyny pro Vaši bezpečnost.**

Nedodržování může mít za následek nejtěžší zranění.



**Tento symbol označuje možnou nežádoucí situaci.**

Pokud jí nebude zabráněno, může to poškodit výrobek nebo předměty v jeho okolí.



**Tento symbol označuje tipy pro používání a ostatní užitečné informace.**

## 2 Údaje o výrobku

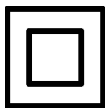
U přístrojů s pol. č. 094492, 094493, 094509 nebo 094511

### 2.1 Údaje k výrobci

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, E-Mail mafell@mafell.de

## 2.2 Označení přístroje

Všechny údaje nutné pro identifikaci přístroje jsou k dispozici na výkonovém štítku, který je umístěn na dně přístroje.



Třída ochrany II



Označení CE k dokumentaci shody se zásadními bezpečnostními požadavky a požadavky na ochranu zdraví podle přílohy I směrnice o strojních zařízeních



Pouze pro země EU

Nevyhazujte elektronářadí do domovního odpadu!

Podle evropské směrnice 2002/96/ES o starých elektrických a elektronických přístrojích a aplikace v národním právu musí být elektrická nářadí separována a odvezena k recyklaci, která je šetrná k životnímu prostředí.



Přečtěte si provozní návod, aby bylo zmíněno riziko zranění.



Cordless Alliance System (=CAS) je univerzální akumulátorový systém. Další informace najdete na [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Technické údaje

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Připojovací napětí	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Napětí	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Kapacita baterie	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah
Nabíjecí napětí	4,0 A	3,0 A	3,0 A	8,0 A	8,0 A	8,0 A
Doba nabíjení <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Chlazení vzduchem	ano	ano	ano	ano	ano	ano

<sup>1)</sup> V závislosti na zbytkové kapacitě, jakož i na teplotě sady baterií se může skutečná doba nabíjení lišit od uvedených údajů.

## 2.4 Rozsah dodávky

Nabíjecí stanice APS M a APS M+kompletní s:

1 Nabíječkou

1 provozní návod



## 2.5 Užívání výrobku v souladu s jeho určením

Nabíjecí jednotky jsou určeny výhradně k nabíjení sady akumulátorů Metabo a CAS (Cordless Alliance System).

Jiné použití než výše uvedené není povoleno. Výrobce neručí za škodu, která vyplývá z takového jiného použití.

K použití přístroje dle určení musíte dodržovat podmínky pro provoz, údržbu a servis stanovené firmou MAFELL.

Tento přístroj také není vhodný k provozu ve venkovním prostředí, při dešti a za mokra nebo v prostorách s nebezpečím výbuchu.

Servisní práce smí provádět pouze smluvní prodejci MAFELL resp. servisní služba firmy MAFELL.

Je nezbytné dodržovat bezpečnostní podmínky platné v příslušné zemi použití stejně tak jako všeobecné bezpečnostně-technické a pracovní-zdravotní pravidla.

Samovolné změny na přístroji vylučují záruku výrobce za škody, ke kterým jejich následkem dojde.

## 3 Bezpečnostní pokyny



### Nebezpečí

Elektrické přístroje mohou být nebezpečné v případě neodborného použití. Dbejte proto vždy na bezpečnostní pokyny, které jsou shrnuty v této kapitole ale i bezpečnostní pokyny, které jsou platné v příslušné zemi použití!

- Před každým použitím zkontrolujte přístroj, kabel a zástrčku. Pokud zjistíte škody, nesmí být přístroj používán. Nechte provést opravy u odborníka. Nikdy neotvírejte přístroj sami.
- Zařízení nesmí zvlhnout a nesmí se také provozovat ve vlhkém prostředí. Udržujte přístroj v suchu a chraňte jej před mrazem.
- Pokud vyteče kapalina obsažená v baterii a dostane se do styku s pokožkou, opláchněte postižené místo okamžitě dostatečným množstvím vody. Pokud se kapalina obsažená v baterii dostane do oka, vyplachujte oko dostatečným

množstvím vody a vyhledejte neprodleně lékařskou pomoc.

- Použité sady baterií nevhazujte do ohně, ani do domovního odpadu. Společnost MAFELL nabízí ekologickou možnost likvidace starých sad baterií, bližší informace obdržíte u vašeho odborného prodejce.
- Sady baterií neskladujte společně s kovovými předměty. V tomto případě hrozí nebezpečí zkratu.
- Nenabíjejte akumulátory jiných výrobců. Toto zařízení je vhodné pouze k nabíjení lithiových baterií společnosti MAFELL o napětí 10,8 - 36 V.
- Do zařízení nesahejte vodivými předměty; je to z toho důvodu, protože v určitých částech zařízení je síťové napětí.
- Poškozené sady baterií znovu nenabíjejte, nýbrž je okamžitě vyměňte.
- Nepřenášejte přístroj uchycením za kabel ani jej za kabel nezavěšujte.
- Děti a nezletilí nesmějí tento přístroj používat. Vyjma dospívajících, kteří obsluhují přístroj pod dohledem odborné osoby z důvodu praktického výcviku.
- Používejte pouze originální náhradní díly, příslušenství a díly speciálního příslušenství od firmy MAFELL. Jinak nevzniká nárok na záruku a žádné ručení výrobce.

## 4 Součásti

- (1) Baterie (nepatří k nabíječce)
- (2) Posuvné uložení
- (3) Provozní ukazatel
- (4) Výstražný ukazatel

## 5 Uvedení do provozu

Nabíjecí stanice APS M+ / APS M je vybavena ochrannou izolací dle třídy II.

Před uváděním do provozu dbejte nato, aby se shodovalo napětí sítě s provozním napětím, které je uvedené na výkonovém štítku přístroje.

Zařízení vyrábějící stejnosměrný proud, jako je toto, mohou ovlivnit jednoduché proudové chrániče. Používejte typ F nebo kvalitnější, s vybavovacím proudem max. 30 mA.


Před uvedením nabíječky do provozu se ujistěte, že jsou větrací štěrby volné. Minimální vzdálenost k ostatním předmětům je min. 5 cm.

### 5.1 Vlastní test


- Zapojte konektor.
- Výstražný ukazatel (4) a provozní ukazatel (3) se postupně rozsvítí na cca 1 sekundu, vestavěný ventilátor je v chodu na cca 5 sekund.

## 6 Provoz

### 6.1 Nabít akumulátor

- —  Zasuňte sadu baterií až na doraz do posuvného uložení (2).  
Provozní ukazatel (3) bliká.

### 6.2 Kapkové dobíjení

- —  Po ukončení nabíjení se nabíječka automaticky přepne na kapkové dobíjení. Sada baterií může zůstat v nabíječce a je tak vždy připravena k použití. Provozní ukazatel (3) svítí trvale.

## 8 Odstranění závad



### Nebezpečí

Zjištění příčin existujících poruch a jejich odstranění se provádějí za neustálé vysoké pozornosti a obezřetnosti. Předtím vytáhněte zástrčku!

Následně jsou uvedeny nejčastější poruchy a jejich příčiny. V případě dalších poruch se obraťte na vašeho obchodníka nebo přímo na zákaznický servis MAFELL.

## 7 Servis a opravy



### Nebezpečí

Při všech servisních pracích vytáhněte zástrčku.

Udržujte přístroj vždy v čistém stavu.

Pokud by došlo k výpadku přístroje, přestože byl pečlivě vyroben a zkontrolován, je nezbytné nechat přístroj opravit autorizovanou servisní službou pro elektrozařízení MAFELL.

V případě poškození síťového vedení, je nezbytné jej nechat vyměnit servisní službou MAFELL, jelikož je k tomu potřeba speciální nářadí.



### Nebezpečí

Používejte pouze příslušenství a náhradní díly firmy MAFELL. Montážní díly, jejichž výměna nebyla popisována, nechte vyměnit servisní službou MAFELL.

Závada	Příčina	Odstranění
Výstražný ukazatel (4) svítí trvale	Sada baterií se nenabíjí, teplota je příliš vysoká/nízká	Pokud je teplota sady baterií mezi 0 °C a 50 °C, začíná nabíjení automaticky.
Výstražný ukazatel (4) bliká	Baterie je defektní	Okamžitě vyjměte sadu baterií z nabíječky.
	Sada baterií nebyla správně nasunuta do posuvného uložení (2).	Sadu baterií správně nasuňte.

## Kazalo vsebine

1	Pojasnilo znakov .....	59
2	Podatki o proizvodu .....	59
2.1	Podatki o proizvajalcu .....	59
2.2	Oznaka naprave .....	60
2.3	Tehnični podatki .....	60
2.4	Dobavni obseg .....	60
2.5	Namenska uporaba .....	61
3	Varnostni napotki .....	61
4	Sestavni deli .....	61
5	Prevzem v obratovanje .....	61
5.1	Samodejni test .....	62
6	Obratovanje .....	62
6.1	Polnjenje akumulatorja .....	62
6.2	Vzdrževalno polnjenje .....	62
7	Vzdrževanje in servisiranje .....	62
8	Odprava motenj .....	62

## 1 Pojasnilo znakov



**Ta simbol stoji na vseh mestih, kjer so navedeni napotki za vašo varnost.**  
Če slednjih ne upoštevate, lahko pride do hudih telesnih poškodb.



**Ta simbol označuje morebiti nevarno situacijo.**  
Če se ji ne izognete, lahko pride do poškodb proizvoda ali predmetov v okolici.



**Ta simbol označuje nasvete za uporabnika in druge koristne informacije.**

## 2 Podatki o proizvodu

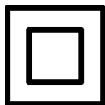
za naprave s št. art. 094492, 094493, 094509 ali 094511

### 2.1 Podatki o proizvajalcu

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, telefon +49 (0)7423/812-0, faks +49 (0)7423/812-218, E-pošta mafell@mafell.de

## 2.2 Oznaka naprave

Vsi podatki, potrebni za identifikacijo naprave, so na voljo na tablici o zmogljivosti, ki je pritrjena na dnu.



Razred zaščite II



CE znak za dokumentiranje skladnosti z osnovnimi zahtevami glede varnosti in varovanja zdravja v skladu s prilogo I Direktive o strojih



Le za države EU

Električnega orodja ne odvrzite v gospodinske odpadke!

Po evropski direktivi 2002/96/ES o odpadni električni in elektronski opremi in usklajenih nacionalnih predpisih se mora odpadna električna oprema posebej zbirati in oddati v okolju prijazno predelavo.



Za znižanje tveganja poškodb morate prebrati Navodilo za obratovanje.



Cordless Alliance System (=CAS) je akumulatorski sistem, ki povezuje več proizvajalcev. Nadaljnje informacije prejmete na spletišču [www.cordless-alliance-system.com](http://www.cordless-alliance-system.com)

## 2.3 Tehnični podatki

	APS M	APS M	APS M	APS M+	APS M+	APS M+
Priključna napetost	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz	230 V~, 50 Hz
Napetost	12 V	18 V	18 V	12 V	18 V	18 V
Kapaciteta akumulatorja	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah	4,0 Ah	4,0 Ah	5,5 Ah
Polnilni tok	4,0 A	3,0 A	3,0 A	8,0 A	8,0 A	8,0 A
Čas polnjenja <sup>1)</sup>	60 min	80 min	110 min	30 min	30 min	40 min
Zračno hlajenje	da	da	da	da	da	da

<sup>1)</sup> Odvisno od preostale kapacitete in temperature akumulatorskega paketa lahko dejanski časi polnjenja odstopajo od navedenih.

## 2.4 Dobavni obseg

Akumulatorski polnilnik APS M in APS M+ kompleten, sestavni deli:

1 polnilnik

1 Navodilo za obratovanje

## 2.5 Namenska uporaba

Polnilniki so primerni izključno za polnjenje akumulatorskih baterij Metabo in CAS (Cordless Alliance System).

Uporaba, ki odstopa od zgoraj opisane, ni dovoljena. Za škodo, ki je posledica drugačne uporabe, proizvajalec ne prevzema odgovornosti.

Za namensko uporabo naprave upoštevajte pogoje za obratovanje, vzdrževanje in popravila, ki jih predpisuje podjetje MAFELL.

Naprava ni primerna za obratovanje na prostem, v dežju in vlagi ali v eksplozivno ogroženih prostorih.

Popravila morajo izvajati pogodbeni zastopniki podjetja MAFELL oz. MAFELL servisne delavnice.

Upoštevati morate v posamezni državi uporabe veljavna varnostna določila ter druga splošno priznana varnostna tehnična in delovno medicinska pravila.

Samovoljne spremembe na napravi izključijo odgovornost proizvajalca za posledično škodo.

## 3 Varnostni napotki



### **Nevarnost**

Električne naprave so lahko pri nenamenski uporabi nevarne. Zato vedno upoštevajte varnostne napotke, ki so združeni v tem poglavju in v državi uporabnika veljavna varnostna določila!

- Pred vsakim koriščenjem preverite napravo, kabel in vtič. Če opazite poškodbe, naprave ne smete več uporabljati. Popravila naj vedno opravi le strokovnjak. Nikoli sami ne odpirajte naprave.
- Naprava ne sme biti vlažna in ne sme obratovati v vlažnem okolju. Napravo hranite na suhem in pred zmrzaljo zaščitenem mestu.
- Če iz akumulatorja izteče tekočina in pride v stik s kožo, takoj izperite z obilico vode. Če tekočina iz akumulatorja pride v oči, jih izperite s čisto vodo in takoj poiščite zdravniško pomoč.
- Izrabljenih akumulatorskih kompletov ne zažigajte in ne mečite v gospodinjski odpad. MAFELL nudi okolju prijazno odstranitev starih akumulatorskih

pakotov v odpad. Prosimo, da o tem povprašate pri svojem strokovnem prodajalcu.

- Akumulatorskih paketov ne hranite skupaj s kovinskimi predmeti. Sicer obstaja nevarnost kratkega stika.
- Nikoli ne polnite akumulatorskih baterij drugih proizvajalcev. Naprava je primerna le za polnjenje MAFELL litij-ionskih akumulatorskih baterij z napetostjo 10,8 - 36 V.
- V napravo ne posegajte s tokovno prevodnimi predmeti, ker je v določenih območjih pod omrežno napetostjo.
- Poškodovanih akumulatorskih paketov ne polnite, temveč jih takoj nadomestite z novimi.
- Naprave ne nosite tako, da jo držite za kabel, ter je ne obešajte nanj.
- Otroci in mladostniki ne smejo upravljati z napravo. Izvzeti so mladostniki, ki v okviru svojega šolanja delajo na napravi pod nadzorom strokovnjaka.
- Uporabljajte le originalne MAFELL nadomestne dele, pribor in posebno opremo. V nasprotnem primeru ugasne pravica do garancije in vsaka odgovornost proizvajalca.

## 4 Sestavni deli

- (1) Akumulator (ni del polnilnika)
- (2) Potisni nased
- (3) Kazalnik obratovanja
- (4) Opozorilna lučka

## 5 Prevzem v obratovanje

Akumulatorski polnilnik APS M+ / APS M je zaščitno izoliran po razredu II.

Pred prevzemom v obratovanje pazite na to, da se omrežna napetost ujema z obratovalno napetostjo, ki je navedena na tablici o zmogljivosti naprave.

Naprave, kot je ta, ki proizvajajo enosmerni tok, lahko vplivajo na zaščitna tokovna stikala. Uporabljajte tip F ali še bolje, s sprožilnim tokom maks. 30 mA.


Pred prevzemom polnilnika v obratovanje zagotovite, da so prezračevalne reže proste. Minimalni odmik od drugih predmetov znaša min. 5 cm.

## 5.1 Samodejni test


- Omrežni vtič priključite v vtičnico.
- Opozorilna lučka (4) in prikaz obratovanja (3) druga za drugo zasvetita za pribl.1 sekundo, vgrajeni zračnik teče pribl. 5 sekund.

## 6 Obratovanje

### 6.1 Polnjenje akumulatorja

- —  Akumulatorski paket potisnite do konca v potisni nased (2).  
Prikaz obratovanja (3) utripa.

### 6.2 Vzdrževalno polnjenje

-  Ko je polnjenje zaključeno, se polnilnik avtomatsko preklopi na vzdrževalno polnjenje. Akumulatorski paket lahko ostane v polnilniku in je tako vedno obratovalno pripravljen. Prikaz obratovanja (3) stalno sveti.

## 8 Odprava motenj



### **Nevarnost**

Ugotavljanje vzrokov in odprava obstoječih motenj vedno zahteva veliko pozornost in previdnost. Najprej izvlecite omrežni vtič!

V nadaljevanju so navedene najpogostejše motnje in njihovi vzroki. V primeru drugih motenj se obrnite na svojega prodajalca ali pa direktno na servisno službo MAFELL.

## 7 Vzdrževanje in servisiranje



### **Nevarnost**

Pri vseh servisnih delih izvlecite omrežni vtič.

Zagotovite, da je naprava vedno čista.

Če kljub skrbni proizvodnji in kontroli pride do izpada naprave, mora popravilo opraviti pooblaščen servis za električno orodje MAFELL.

Če je omrežni priključni vodnik poškodovan, ga mora MAFELL servis zamenjati, saj je za to potrebno posebno orodje.



### **Nevarnost**

Uporabljajte le pribor in nadomestne dele MAFELL. Komponente, katerih zamenjava ni opisana, mora zamenjati servis MAFELL.

Motnja	Vzrok	Odprava
Opozorilna lučka (4) stalno sveti	Akumulatorski paket se ne polni, temperatura je previsoka/prenizka	Če temperatura akumulatorskega paketa leži med 0 °C in 50 °C, se postopek polnjenja avtomatsko sproži.
Opozorilna lučka (4) utripa	Akumulator je v okvari	Akumulatorski paket takoj odstranite iz polnilnika.
	Akumulatorski paket ni pravilno nameščen na potisnem nasedu (2).	Akumulatorski paket pravilno namestite.



# mafell



KSS 300 / KSS 40 18M bl



KSP 40 Flexistem



MT 55 cc



MKS 130 Ec - MKS 185 Ec



ZSX Ec



Z 5 Ec



ERIKA 60 E - ERIKA 85 Ec



S 35 M



DD40 P / DD40 G



EVA 150 E



MF 26 cc



ZH 205 Ec - ZH 320 Ec



LO 65 Ec



SKS 130



ZK 115 Ec



LS 103 Ec



#### GARANTIE

Gegen Vorlage der Garantieunterlage (Original-Kaufbeleg) werden innerhalb der jeweils gültigen Gewährleistungsregelungen kostenlos alle Reparaturen ausgeführt, die nach unseren Feststellungen wegen Material-, Bearbeitungs- und Montagefehlern erforderlich sind. Verbrauchs- und Verschleißteile sind hiervon ausgeschlossen. Hierzu muss die Maschine bzw. das Gerät frachtfrei an das Werk oder an eine MAFELL-Kundendienststelle geschickt werden. Vermeiden Sie, die Reparatur selbst zu versuchen, da dadurch der Garantieanspruch erlischt. Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder durch normalen Verschleiß entstanden sind, wird keine Haftung übernommen.

#### WARRANTY

Upon presentation of the warranty document (original invoice), we will carry out all repairs free of charge in accordance with the applicable warranty provisions, processing and mounting faults free of charge on presentation of this properly filled-in Guarantee Certificate and your original receipt. This is not valid for consumables and wearing parts. For this purpose, the machine or the appliance is to be forwarded freight paid to our plant or to an authorized MAFELL repair service. Refrain from trying to carry out the repairs yourself as otherwise your warranty claim will become extinct. We do not accept any liability for any damage resulting from improper handling or normal wear.

#### GARANTIE

Sur présentation de cette carte de garantie, dûment remplie par votre fournisseur et accompagnée de l'original de la pièce justifiant l'achat, nous effectuerons gratuitement toutes les réparations faisant l'objet d'un recours en garantie pendant la période indiquée, de la construction ou de la fabrication, à l'exclusion des pièces de consommation et d'usure. La machine ou l'appareil doit être pour cela expédié franco de port à notre usine ou à un atelier de service après-vente MAFELL. Évitez de procéder vous-mêmes à toute réparation, ceci périmant tout recours en garantie par la suite. Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages découlant d'une manipulation non conforme ou d'une usure normale.

#### GARANZIA

Dietro presentazione del presente certificato di garanzia, regolarmente compilato, insieme alla ricevuta originale, vengono eseguite gratuitamente tutte le riparazioni necessarie riscontrate dai nostri accertamenti, entro il periodo di garanzia vigente, dovuti a difetti di materiale, di lavorazione o di montaggio. Da ciò sono esclusi pezzi di consumo e pezzi soggetti ad usura. A questo scopo la macchina ovvero l'apparecchio (elettrico) va spedito franco di porto allo stabilimento oppure a d un punto di assistenza clienti della MAFELL. Evitate di tentare Voi stessi di effettuare la riparazione, altrimenti il diritto di garanzia viene revocato. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per danni derivanti da trattamento non conforme o da normale usura.

#### GARANTIE

Tegen vertoon van dit reglementair ingevuld garantie-bewijs, samen met het originele koopbewijs worden binnen de telkens geldige garantieregelingen gratis alle reparaties uitgevoerd, die volgens onze constateringen op grond van materiaal-, bewerkings- en montagefouten vereist zijn. Verbruik- en slijtagedelen zijn hiervan uitgesloten. Hiervoor moet de machine resp. het apparaat vrachtfrij naar de fabriek of naar een MAFELL-klantenservice worden gestuurd. Vermijdt u het de reparatie zelf uit te voeren, omdat daardoor de garantieclaim vervalt. Voor schade die door ondeskundige behandeling of door normale slijtage is ontstaan, wordt geen aansprakelijkheid aanvaardt.

#### GARANTÍA

Presentando este documento de garantía (recibo original de compra), todas las reparaciones necesarias por defectos de material, errores de mecanizado o faltas de montaje en el marco de las reglamentaciones de la garantía concedida por parte del fabricante se efectuarán libre de gastos. Se excluyen sin embargo piezas fungibles o de desgaste. Para ello, entregue a porte pagado la máquina o el equipo a las fábricas del fabricante o a uno de los puntos de asistencia técnica de MAFELL. No realice nunca las tareas de reparación a cuenta propia. De lo contrario, caducará el derecho a garantía. No se asumirá responsabilidad alguna por los daños que se desprendan del uso inapropiado ni por el desgaste en el uso diario.

#### TAKUU

Tätä takuukuittia (alkuperäinen ostokuitti) vastaan suoritetaan voimassa olevan takuuajan sisällä maksutta kaikki korjaukset, jotka olemme todenneet tarpeellisiksi materiaali-, valmistus- ja asennusvirheistä johtuen. Käyttö- ja kuluvat osat ei kuulu takuupiiriin. Korjausta varten kone tai laite on lähetettävä asianmukaisesti postitettuna joko tehtaalte tai johonkin MAFELL-asiakaspalveluun. Älä yritä korjata konetta itse, koska siinä tapauksessa takuu sammuu. Takuu ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat asiaankuulumattomasta käytöstä tai normaalista kulumisesta.

#### GARANTI

Mot uppvisande av kvitto utförs kostnadsfritt, under giltiga garantiåtaganden, alla reparationer som efter fastställande från vår sida kan härledas till material-, bearbetnings- eller monteringsfel. Förbruknings- och förslitningsdelar undantagna. Maskinen eller verktyget måste skickas fraktfritt till fabrik eller till MAFELLkundservice. Undvik att själv försöka utföra reparationen då detta leder till att garantianspråk förfaller. För skador som uppkommer på grund av felaktig behandling eller normalt slitage övertas inget ansvar.

#### GARANTI

Mod fremlæggelse af garantibeviset (original kvittering) ydes der gratis reparation af materiale-, fremstillings- og monteringsfej, i henhold til de gældende garantibetingelser. Forbrugs- og sliddele udelukkes fra denne garanti. Hertil sendes maskinen/apparatet fragtfrit til producenten eller et Mafell-kundeserviceværksted. Hvis kunden selv forsøger at reparere maskinen, bortfalder garantien. Der overtages intet ansvar for beskadigelser, der opstår pga. u hensigtsmæssig brug eller normal slitage.

#### Гарантия

При предъявлении документации на гарантию (оригинальная квитанция) в соответствии с правилами о предоставлении гарантии мы бесплатно произведем все необходимые ремонты, которые по нашему определению необходимы в связи с дефектом материала, обработки и сборки. Это не относится к расходным материалам и изнашиваемым деталям. Для этого машина или устройство должно быть франко-фрагт отправлено на завод или мастерскую обслуживания клиентов фирмы MAFELL. Избегайте попыток самостоятельного ремонта, поскольку в этом случае гарантия аннулируется. Мы не несем ответственности на вред, причиненный в результате неправильного обращения или естественного износа.

#### GWARANCJA

Po przedstawieniu gwarancji (oryginału dowodu zakupu) wykonane zostaną w ramach terminu gwarancji wszelkiego rodzaju naprawy, które według naszej oceny są konieczne z powodu błędów materiałowych oraz błędów przy obróbce i montażu. Nie dotyczy to części zamienne i zużywalne. Prosimy o przesłanie maszyny wzgl. urządzenia na nasz koszt do zakładu lub serwisu MAFELL. Unikać dokonywania samodzielnych napraw, gdyż powoduje to utratę roszczeń gwarancyjnych. Nie przejmujemy odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku niefachowej obsługi lub normalnego zużycia.

#### ZÁRUKA

Po předložení záručních podkladů (originální doklad o koupi) budou provedeny v rámci aktuálně platných pravidel po poskytování záruky provedeny všechny opravy, které jsou podle našich zjištění požadovány z hlediska vad materiálu, zpracování a montáže. Díly podléhající používání a opotřebení jsou z tohoto vyjmuty. Navíc k tomu musí být stroj, případně přístroj zaslán vyplaceně do závodu nebo zákaznického servisu MAFELL. Nezkoušejte stroj opravovat sami, protože tím zaniká nárok na záruku. Záruky se nevztahují na škody vzniklé neodbornou manipulací nebo na ty, které vznikly v důsledku normálního opotřebování.

#### GARANCJA

Ob priložitvi garancijske dokumentacije (originalni nakupni račun) bodo v okviru veljavnih garancijskih pogojev brezplačno opravljena vsa popravila, ki so po naši oceni potrebna zaradi napak v materialu, obdelavi in montaži. Porabni in obrabni deli so izzveti iz tega določila. V ta namen morate stroj oz. napravo prosto voznine poslati v tovarno ali v pooblaščenega MAFELL servisno delavnico. Popravil ne skušajte opravljati samostojno, saj s tem ugasne pravica do garancije. Za škodo, ki nastane zaradi nestrokovnega ravnanja ali zaradi normalne obrabe, ne prevzemamo odgovornosti.



MAFELL AG

Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar

Telefon +49 (0)7423/812-0

Internet:

E-Mail:

Fax +49 (0)7423/812-218

www.mafell.de

mafell@mafell.de